

F Notice d' utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d'instructions originale"

Nr. 99 375.FR.80K.0

NOVACAT 266 F

(Modèle PSM 375 : + . . 01001)

NOVACAT 306 F

(Modèle PSM 376 : + . . 01001)

NOVACAT 356 F

(Modèle PSM 381 : + . . 01001)

Faucheuse à disques



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



F Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

Newsletter Pöttinger

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informations spécialisées, liens utiles et discussions

ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessous.

Cocher les cases concernées.

- Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine sont enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- Explications concernant l'utilisation, la prise en main et l'entretien de la machine, données par le livret d'entretien.
- Contrôle de la pression des pneumatiques.
- Contrôle du serrage des écrous de roue.
- Adaptation de la longueur du cardan.
- Adaptation au tracteur effectuée: réglage de l'attelage trois points.
- Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- Essai de marche effectué et pas de défaut remarqué.
- Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- Explication concernant la position travail et la position transport.
- Information sur les options et les accessoires.
- Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de:

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger ou par l'intermédiaire d'Internet (www.poettinger.at) *
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

*** Valable uniquement en France:**

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu d'effectuer une déclaration de mise en route sur notre site Internet www.poettinger.at



Observer les recommandations pour la sécurité dans l'annexe!

Table des matières

SYMBOLES

Sigle CE	5
Signification des symboles	5

ATTELAGE AU TRACTEUR

Généralités pour l'attelage.....	6
Cardan	6
Stationnement de l'appareil.....	6
Problèmes d'attelage	6
Bâches et tôles de protection.....	7
Position de transport (< 3 m)	7
Déplacement sur route publique	7
Position de travail	7
3ème point rigide.....	8
3ème point télescopique.....	8
3ème point télescopique à ressort	8
A respecter impérativement avant le premier montage au tracteur	9
Attelage automatique (1).....	10

RÉGLAGES "CLASSIC"

Réglage de la pression au sol de la barre de coupe	11
Réglage de la tension des ressorts	11
Attelage de la faucheuse au tracteur et réglage de la suspension hydraulique.....	12

VERSION «ALPHA-MOTION»

Dételage.....	15
Position de transport	15
Attelage.....	15
Réglage de la tension des ressorts	16
Utilisation.....	16
Réglage de la hauteur de coupe ¹⁾	16

MISE EN SERVICE

Recommandations pour la sécurité:.....	17
Vérifier le sens de rotation des disques de coupe ..	18
Faucheuse avec conditionneur ¹⁾	18
Faucher.....	18

DISQUES D'ANDAINAGE ADDITIONNELS (OPTION)

Faucheuses avec disques d'andainage ¹⁾ (jusqu'à l'année de construction 2001)	19
Réglage des 2 disques d'andainage additionnels ⁽⁶ⁱ⁾ (à partir de l'année de construction 2002).....	20
Réglage de la largeur de l'andain ⁽⁶ⁱ⁾	20
Tôles d'andainage	21

CONDITIONNEUR

Fauchage avec conditionneur	22
Tension correcte de courroie	22
Régime 700 tr/mn.....	22
Boîtier 2 vitesses (option)	22
Position des doigts de conditionneur.....	22
Montage et démontage du conditionneur	23
Faucher sans conditionner	25
En option	25

CONDITIONNEUR À ROULEAUX (NOVACAT 266 F, 306 F)

Réglages.....	28
Nettoyage et entretien	28

CONDITIONNEUR À ROULEAUX (NOVACAT 356 F)

Fonctionnement.....	29
Possibilités de réglage.....	29
Utilisation	30
Entretien.....	31

ENTRETIEN

Consignes de sécurité.....	33
Recommandations générales pour l'entretien.....	33
Nettoyage de votre machine	33
Stockage en plein air	33
En fin de saison	33
Cardans	33
Circuit hydraulique.....	33
Contrôle du niveau d'huile dans le lamier	34
Renvoi d'angle.....	35
Montage des couteaux	35
Barre de coupe.....	35
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux	36
Porte-couteau à fixation rapide	37
Contrôles du porte-couteau	37
Remplacement des couteaux (Jusqu'à l'année de construction 2003).....	37
Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004).....	38
Stockage de la clé	38

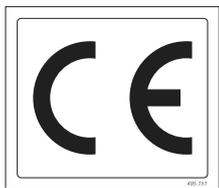
DONNEES TECHNIQUES

Données techniques.....	39
Options	39
Prises nécessaires	39
Utilisation conforme de votre faucheuse.....	40
Plaque du constructeur	40

ANNEXE

Recommandations pour la sécurité.....	43
Cardan	44
Plan de graissage	46
Lubrifiants	48
Réparations du lamier.....	50
Instructions de montage pour douille de serrage taper	51
Combinaison tracteur/outil porté.....	53

Sigle CE



Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

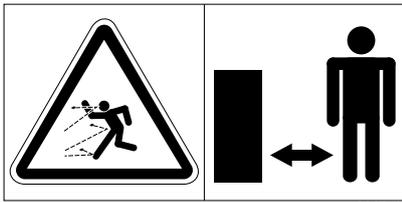
En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.



Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

Signification des symboles



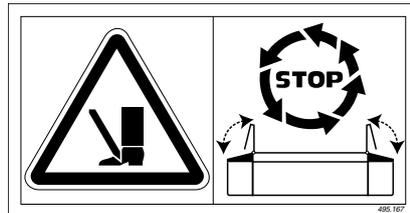
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.



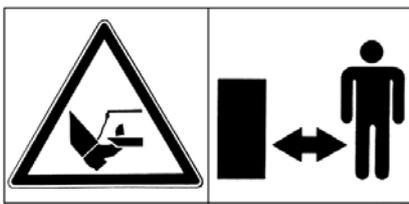
Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.



Ne pas toucher de pièces en mouvement.
Attendre que tout soit à l'arrêt.



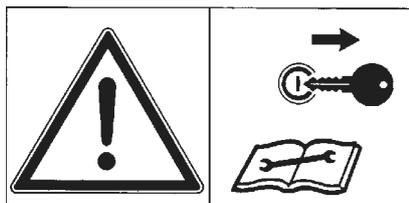
Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Garder une distance suffisante des couteaux si le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



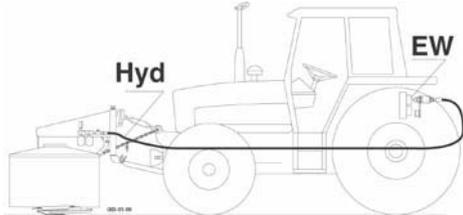
Arrêter le moteur et retirer la clef avant tous travaux d'entretien ou de réparation.

Généralités pour l'attelage

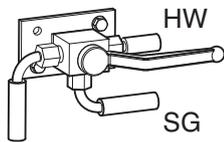
1. Observer les directives pour la sécurité en annexe-A.
2. Atteler la machine au relevage frontal du tracteur.
 - Les axes d'attelage sont à verrouiller avec une goupille.

Solution lorsque le tracteur n'a pas de prise hydraulique à l'avant:

Il faut ramener un flexible de l'arrière vers l'avant.



Sur certains tracteurs, il peut être nécessaire d'inverser la position d'un robinet commandant soit le relevage (HG) ou le distributeur frontal (SG).



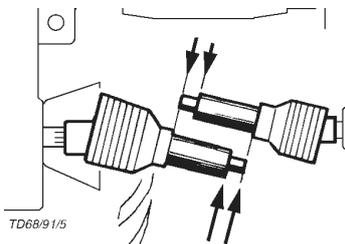
Attention!

Dans le cas d'un relevage avant double effet du tracteur, il y a le risque suivant: La profondeur d'abaissement maximale de la faucheuse est réglée avec des chaînes de délimitation. Si la profondeur d'abaissement maximale réglée est dépassée avec le mécanisme de levage, un effort de traction est généré sur les chaînes de délimitation.

Il peut en résulter une rupture de la chaîne ou de la goupille de verrouillage et il y a un risque de blessure pour les personnes dans la zone de danger !

Cardan

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B).



Stationnement de l'appareil

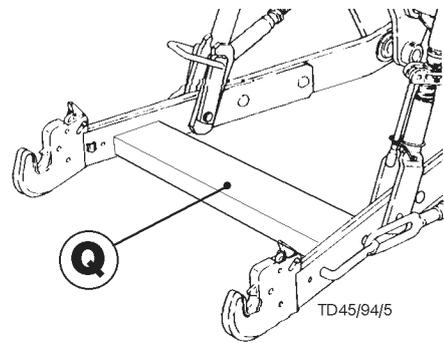
Les faucheuses avec conditionneurs doivent toujours reposer sur la béquille (30) sous peine de danger de basculement !

- Fixer la béquille au moyen de la clavette double.



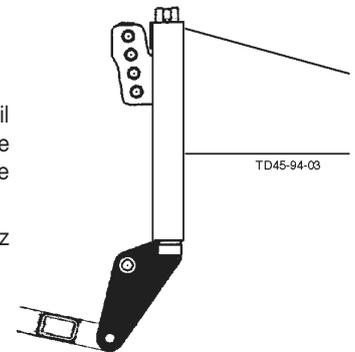
Problèmes d'attelage

Sur certain relevage ayant une traverse fixe entre les bras inférieurs, il peut se produire qu'en baissant la machine, le cardan vienne à être endommagé.

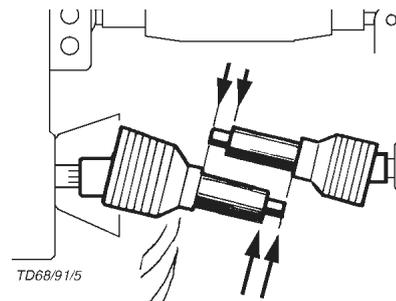


Pour éviter ce dommage, il faut monter une entretoise entre le relevage avant et le triangle d'attelage.

Dans un tel cas, prenez contact avec notre S.A.V.



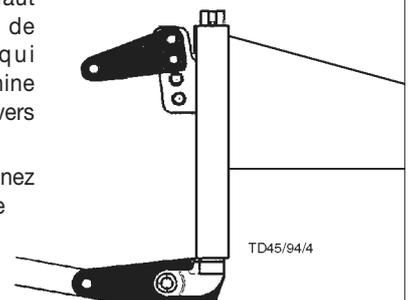
Les tracteurs équipés d'un embout prise de force en position très avancée nécessitent un raccourcissement trop important du cardan.



- En levant l'outil, le recouvrement pourrait s'avérer trop faible
- Et l'angle des cardans trop élevés (voir annexe B)

Dans ce cas il faut monter un colis de modification qui déplace la machine d'environ 200 mm vers l'avant

Dans un tel cas, prenez contact avec notre S.A.V.



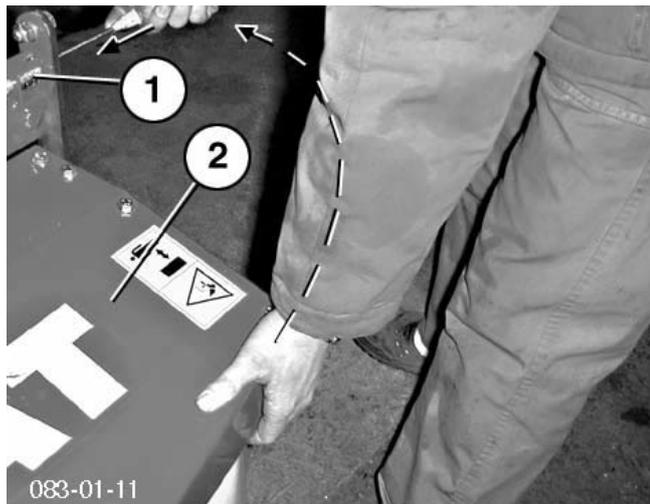
Bâches et tôles de protection

Les protections peuvent être relevées pour les travaux d'entretien.



Pour des raisons de sécurité, attendre l'arrêt complet des disques avant de s'approcher de la machine.

1. Déverrouiller (1) et relevez la protection (2)



- Enclencher l'étrier de protection dans son logement (3)
- A gauche et à droite



Position de transport (< 3 m)

Lorsque les deux éléments de protection sont relevés et enclenchés dans leur logement (3), la largeur totale de l'appareil est inférieure à 3 mètres.



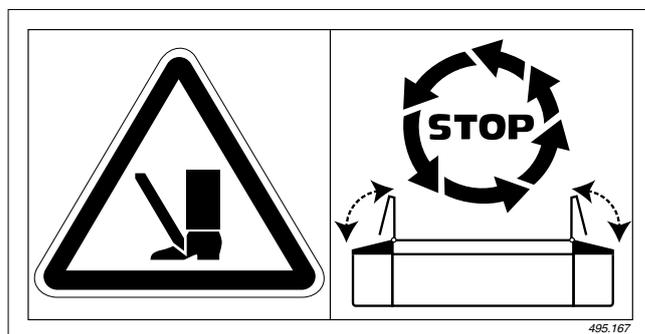
Déplacement sur route publique

- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route ne peut être réalisé que conformément aux indications du chapitre « position de transport ».
- Fixer les stabilisateurs latéraux (U) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

Position de travail

Avant de commencer le travail

N'embrayer la prise de force que lorsque tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont en bon état et placés en position de protection.

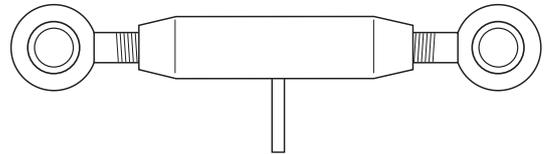


Pour des raisons de sécurité, on ne doit faucher qu'avec les tôles abaissées.

3^{ème} point rigide

Il faut utiliser un 3^{ème} point rigide :

- Pour les faucheuses à disques
NOVACAT 266 F
NOVACAT 306 F
NOVACAT 306 F - version "Alpha-motion"
- Pour les faucheuses à tambours
EUROCAT 276 F - avec suspension hydraulique (20)
EUROCAT 316 F - avec suspension hydraulique (20)
EUROCAT 316 F - version "Alpha-motion"



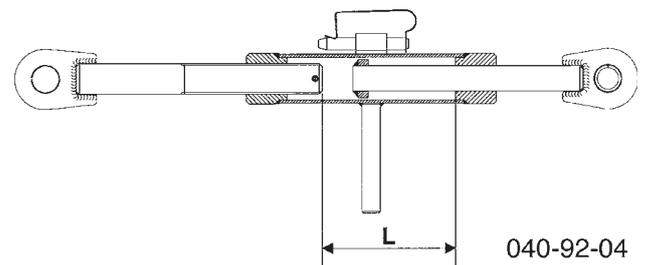
3^{ème} point télescopique

il faut utiliser un 3^{ème} point télescopique :

- Pour les faucheuses à tambours (EUROCAT) attelées à un tracteur muni d'un relevage avant électronique.

Le 3^{ème} point télescopique permet une bonne adaptation au sol, surtout sur les bosses perpendiculaires à l'avancement.

- Le débattement (L) est réglable en vissant la tige filetée.
- Pour le raccourcissement du tirant 3^{ème} point - voir annexe D



Le 3^{ème} point télescopique ne doit pas être utilisé sur les faucheuses équipées d'une suspension hydraulique (20) ni sur une version « Alpha-motion »

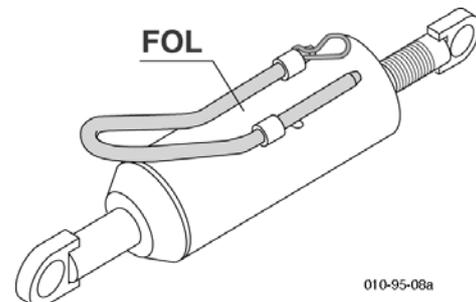
3^{ème} point télescopique à ressort

Il faut utiliser le 3^{ème} point télescopique à ressort (FOL) :

- Pour les faucheuses à tambours (EUROCAT) attelées à un tracteur muni d'un relevage avant électronique.
- Voir également paragraphe « 3^{ème} point télescopique »



Le 3^{ème} point télescopique à ressorts ne doit pas être utilisé sur les faucheuses équipées d'une suspension hydraulique (20) ni sur une version « Alpha-motion »



A respecter impérativement avant le premier montage au tracteur

Attention!



Risqué d'endommagement avec l'utilisation d'un relevage avant double effet.

Solutions:

- Mettre le distributeur en position simple effet.
- Faire modifier le relevage avant en simple effet par un professionnel (vanne bipasse)



• Quand la faucheuse est attelée au tracteur, il ne faut surtout pas mettre le distributeur en position « descente »

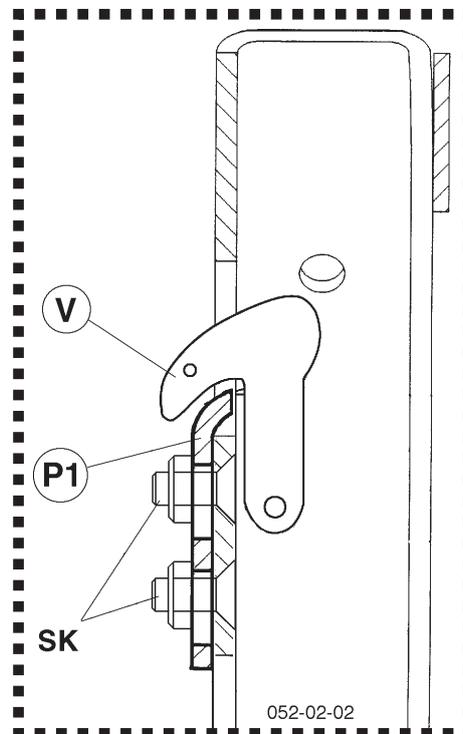
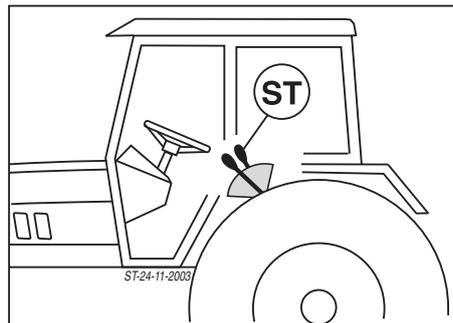
• Après une telle fausse manœuvre, impérativement revoir le réglage de la plaque P1. Remplacer les pièces endommagées.

En cas de fausse manœuvre, voici les conséquences:

- La position de la plaque P1 dans le trou oblong est modifiée et l'écartement avec le crochet de verrouillage (V) devient trop important.
- Le crochet de verrouillage (V) peut se casser.
- Les 2 leviers de la suspension hydraulique peuvent être endommagés.
- Les chaînes de délimitation peut se rompre

Nouveau réglage de la plaque réglable P1

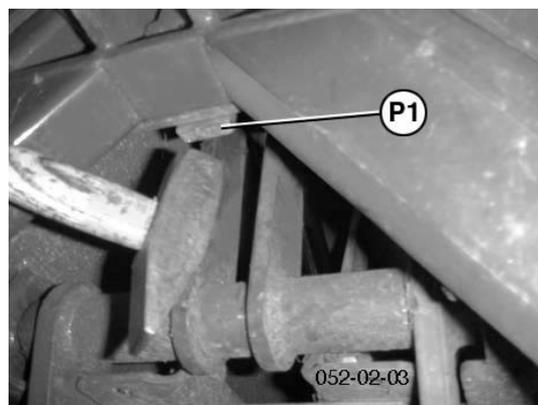
1. Desserrer légèrement les écrous (SK), juste de sorte à pouvoir déplacer la plaque par légers coups de marteaux.
2. Atteler la faucheuse au relevage du tracteur.
3. Positionner la plaque réglable (P1) de manière à ce que le crochet de verrouillage (V) puisse encore être déverrouillé. L'écart d'avec le crochet doit être le plus réduit possible.
4. Dételer la faucheuse du tracteur
5. Resserrer les écrous (SK) à 65 Nm.



Attention!

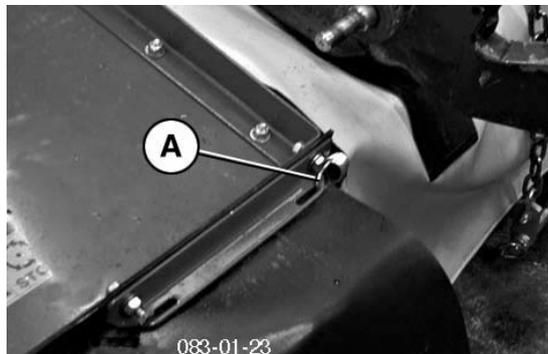
Dans le cas d'un relevage avant double effet du tracteur, il y a le risque suivant: La profondeur d'abaissement maximale de la faucheuse est réglée avec des chaînes de délimitation. Si la profondeur d'abaissement maximale réglée est dépassée avec le mécanisme de levage, un effort de traction est généré sur les chaînes de délimitation.

Il peut en résulter une rupture de la chaîne ou de la goupille de verrouillage et il y a un risque de blessure pour les personnes dans la zone de danger!



Attelage automatique (1)

1. Accrocher le tendeur (EX) dans la position correcte.

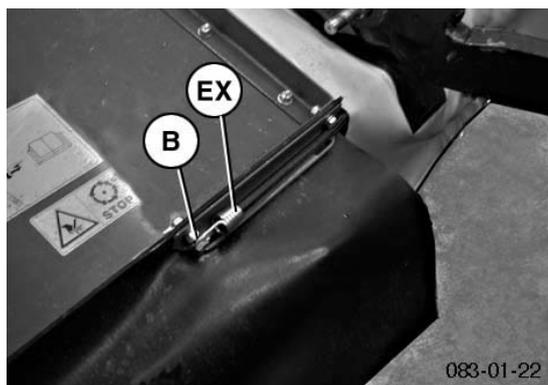


Position A

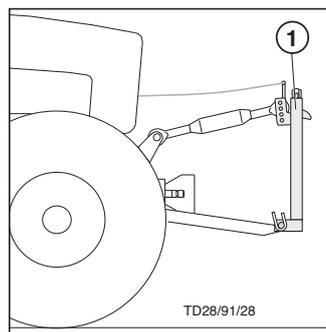
- avant l'attelage au tracteur

Position B

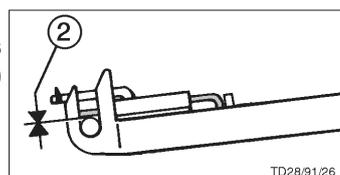
- après l'attelage au tracteur et pendant le fauchage



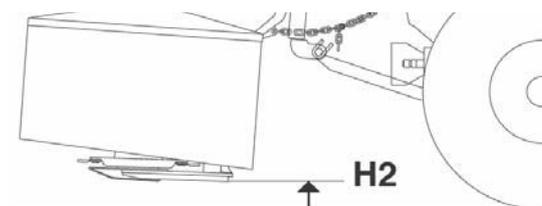
2. Monter l'attelage automatique (Attelage triangle) sur le relevage frontal dans une position verticale ou légèrement inclinée vers l'avant.



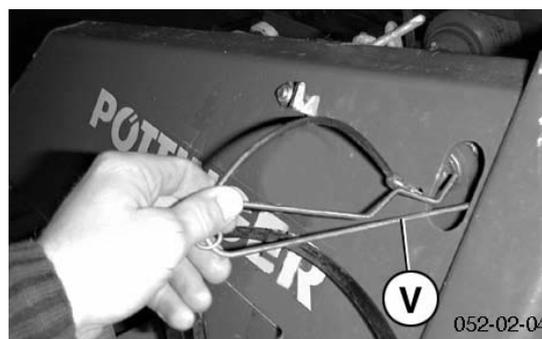
3. Bloquer les pitons d'attelage (2) sans jeu.



4. Accrocher et relever la faucheuse (H2).



5. Bloquer le verrou (V) à l'aide d'une goupille Bêta.



- Contrôler la position de la plaque réglable (P1) ; l'écart avec le crochet doit être aussi réduit que possible.



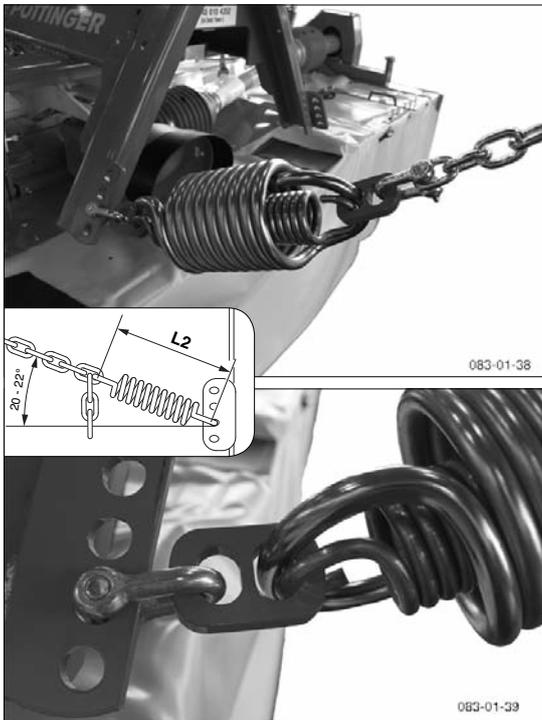
6. Brancher le cardan.

Faucheuse avec des disques d'andainage

Réglage de la pression au sol de la barre de coupe

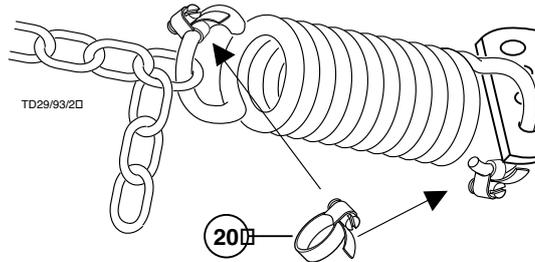
Indications de réglage

- La barre de coupe doit reposer au sol avec un poids approximatif de 150 kg (75 kg à gauche et à droite). Etant donné le poids total de la faucheuse nettement plus élevé, il est nécessaire de délester l'outil en conséquence.
- Pour cela, la faucheuse avec disques d'andainage est équipée de 2 ressorts de traction, réglables en conséquence.



4. L'angle idéal de "20 - 22°" doit également être respecté.

- Le chapitre « Pièces d'adaptations spéciales » présente plusieurs pièces d'adaptation pour les différents types de tracteurs. Il est relativement facile de faire ces pièces soi-même.
- Monter les colliers (20) sur les ressorts.



De ce fait il n'est pas nécessaire de contrôler la tension des ressorts à chaque accrochage au tracteur.

Il suffit de contrôler et de rectifier le réglage de la cote "L2" lorsque l'on change de tracteur.

Réglage de la tension des ressorts

X2 = 152 mm

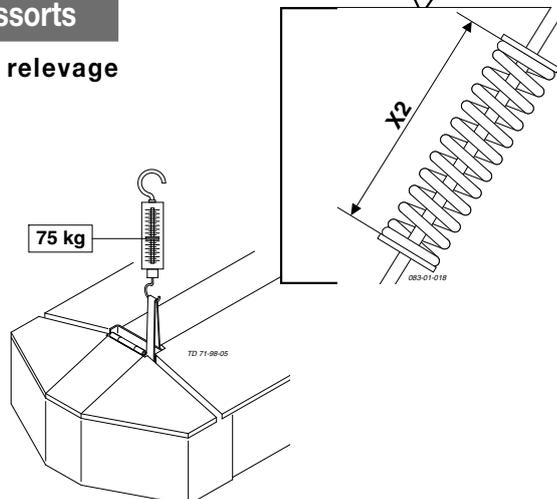


Réglage de la tension des ressorts

1. Relever la machine avec le relevage hydraulique
2. Accrocher les deux chaînes
3. Poser la machine au sol.

NOVACAT 266 F: L2 = 420 mm
 NOVACAT 306 F: L2 = 440 mm
 EUROCAT 276 F: L2 = 440 mm
 EUROCAT 316 F: L2 = 450 mm
 Cette mesure n'est qu'indicative

- Important, la pression du lamier au sol doit être d'environ **150 kg** (gauche et droite 75 kg)
- régler la tension initiale du ressort



Notice d'information pour l'attelage et le réglage de la suspension hydraulique des faucheuses frontales Pöttinger Novacat 266/306F et Eurocat 276/316 F



Attention!

Risque d'endommagement avec l'utilisation d'un relevage avant double effet.

Solutions:

- Mettre le distributeur en position simple effet.
- Faire modifier le relevage avant en simple effet par un professionnel (vanne bipasse)

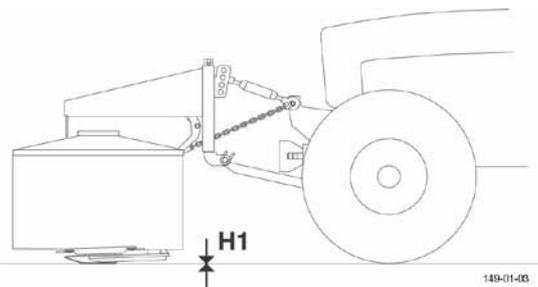
Attelage de la faucheuse au tracteur et réglage de la suspension hydraulique



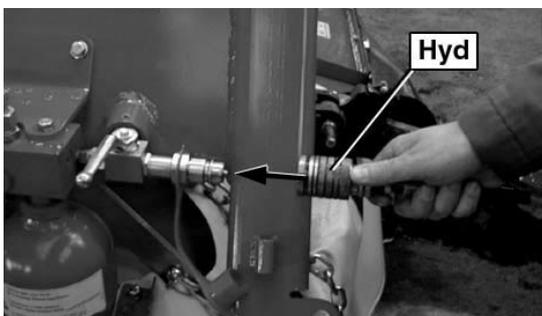
Attention:

Lors des réglages et au travail, le relevage avant du tracteur doit impérativement être en position flottante.

1. Atteler l'outil sur une surface plane et le baisser jusqu'au sol (H1)



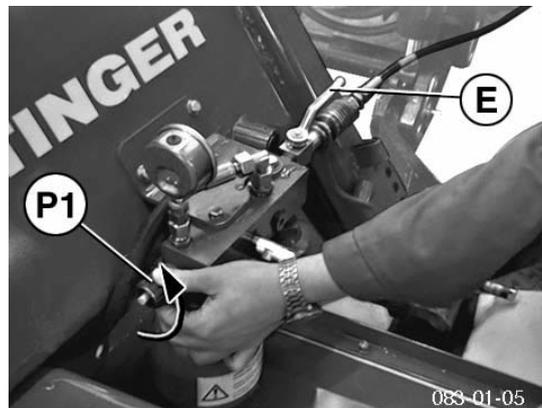
2. Brancher le flexible hydraulique (Hyd) coté faucheuse et coté tracteur sur un distributeur simple effet (EW).



3. Ouvrir le robinet (E).

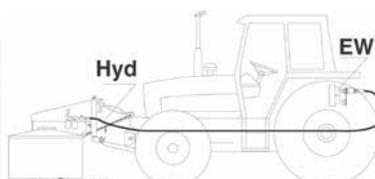
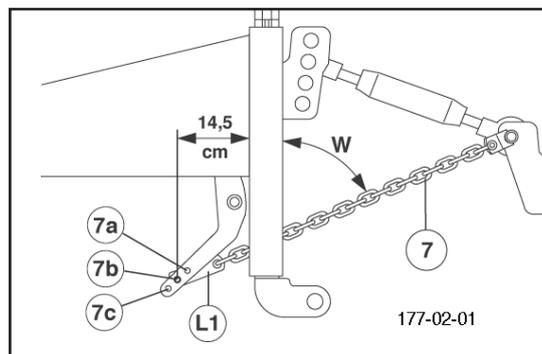
4. Ouvrir entièrement la molette P1

- tourner vers la gauche



5. Fixer les 2 chaînes (7) de sorte à respecter l'écartement de 14,5 cm entre le châssis et le perçage (7b).

- En montage d'origine, la plaque (L1) est fixée dans le perçage (7b)
- L'angle (W) a une très grande importance et doit se trouver entre 60 et 70°



En raison des différents types de relevage en fonctions des constructeurs de tracteur, il n'est pas possible de définir une inclinaison standard. (voir chapitre « Pièces d'attelage » page 16).

6. Fermer entièrement la molette (P1).



Bild 6

7. Actionner le distributeur (ST) jusqu'à ce que le manomètre (P) affiche une pression de 150 bars.

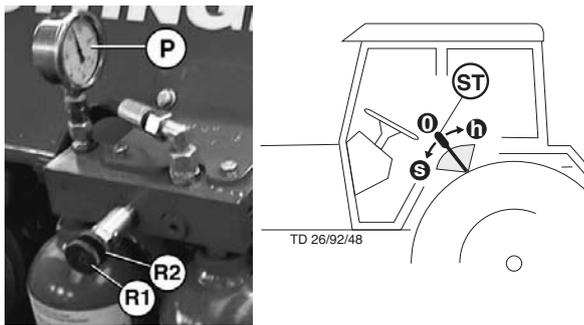


Bild 7

8. Mettre le distributeur en position flottante (S).

9. La pression doit ainsi redescendre à environ 120 bars.

Si la pression affichée est inférieure à 120 bars :

- Visser entièrement la molette (R1)
- Actionner le distributeur (ST) jusqu'à ce que la pression remonte à 150 bars.
- Remettre le distributeur (ST) en position flottante.
- Dévisser la molette (R1) jusqu'à l'obtention d'une pression de 120 bars (min. 85 bars – max. 150 bars)
- Contrer la molette (R2)

Si la pression affichée est supérieure à 120 bars

- Dévisser la molette (R1) jusqu'à ce que le manomètre affiche 120 bars (min. 85 bars, max. 150 bars)
- Contrer la molette (R2)

10. Contrôler la distance de 14,5 cm entre le châssis et le perçage (7b) – voir schéma 5.

Si une correction s'avère nécessaire, voir paragraphe 14.

11. Contrôler la pression au sol de 150 kg de la faucheuse (75 kg de chaque côté ou maximum 100 kg de chaque côté).

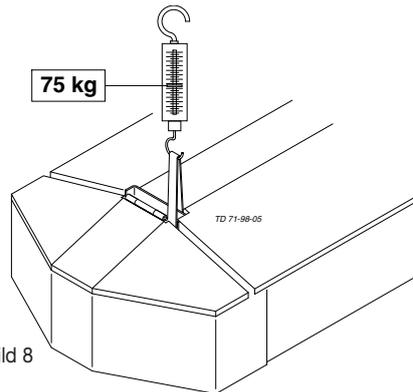
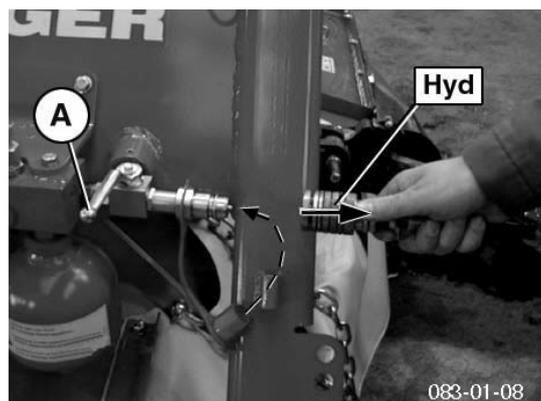


Bild 8

Si une correction s'avère nécessaire, voir paragraphe 14.

12. Fermer le robinet (A)

13. Le réglage de la suspension étant terminé, débrancher le flexible hydraulique (Hyd).

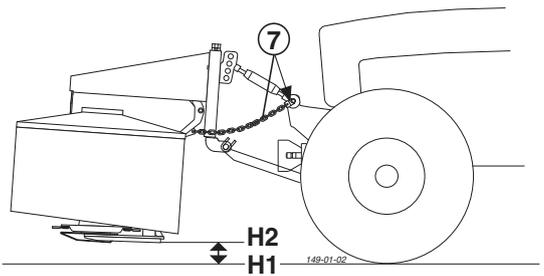


083-01-08

14. Corrections

14.1 La distance entre le châssis et le perçage (7b) est inférieure à 14,5 cm

- Relever l'outil hydrauliquement (H2).
- Modifier en conséquence la longueur des chaînes (7).
- Reposer l'outil au sol (H1).
- Recontrôler la cote de 14,5 cm.



14.3. La pression au sol du lamier est trop importante

- Visser entièrement la molette (R1).
 - Refaire les points 7 et 8 et augmenter la pression de 10 bars au niveau de la molette (pression normale 120 bars).
- Attention : Ne pas dépasser la pression maximale de 150 bars.

Si avec 150 bars au manomètre, la pression au sol du lamier reste encore trop importante,

- Relever hydrauliquement l'outil (H2)
- Fixer la plaque (L1) dans le perçage supérieur (7a) (fig 5-page 12)

14.2. La pression au sol du lamier est trop faible.

- Diminuer au niveau de la molette (R1) la pression affichée au manomètre (P) de 5 à 10 bars.
- Attention : ne jamais passer en dessous de 85 bars.

Si avec 85 bars au manomètre, la pression au sol du lamier reste encore trop faible,

- Fixer la plaque (L1) dans le perçage inférieur (7c) (fig 5-page 12).

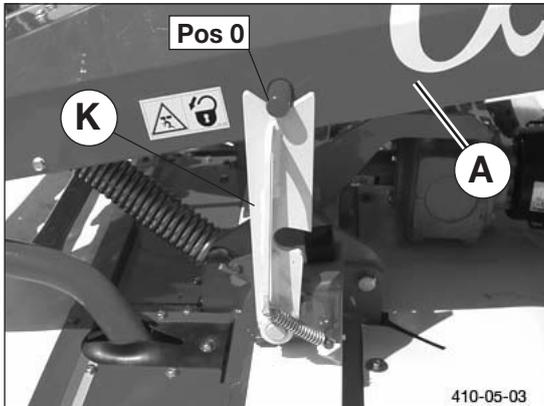
15. Informations générales

les réglages et les corrections sont à prévoir lorsque :

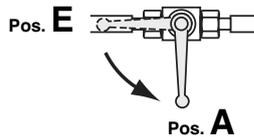
- La faucheuse est attelée alternativement à différents tracteurs.
- La faucheuse est équipée alternativement du conditionneur ou des disques d'andainage.
- La pression au sol du lamier est très sensiblement augmentée par le dépôt d'un mélange terre/herbe sur la faucheuse.

Dételage

- Basculer le verrou (K) vers le haut avant de déteiler (pos.0).



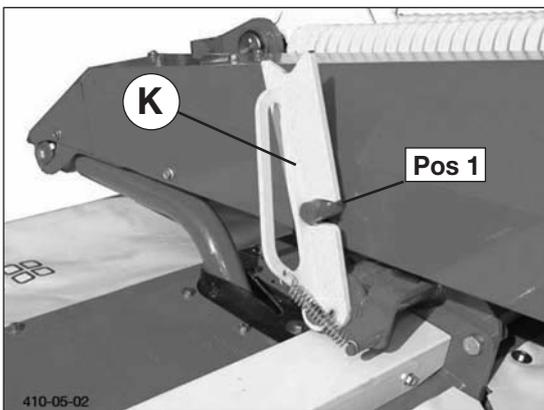
- Fermer la vanne (Pos. A)



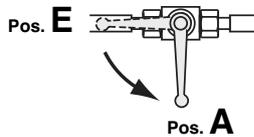
Remarque!
Le conditionneur (CR) ne peut être démonté que dans cette position (Pos.0).

Position de transport

- Verrouiller systématiquement la faucheuse au transport.
 - Verrou (K) en position 1.

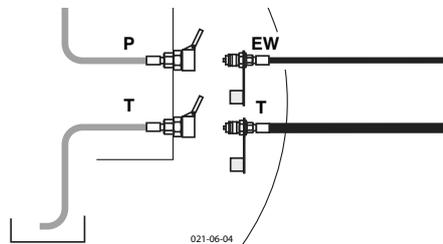


- Fermer la vanne (Pos. A)

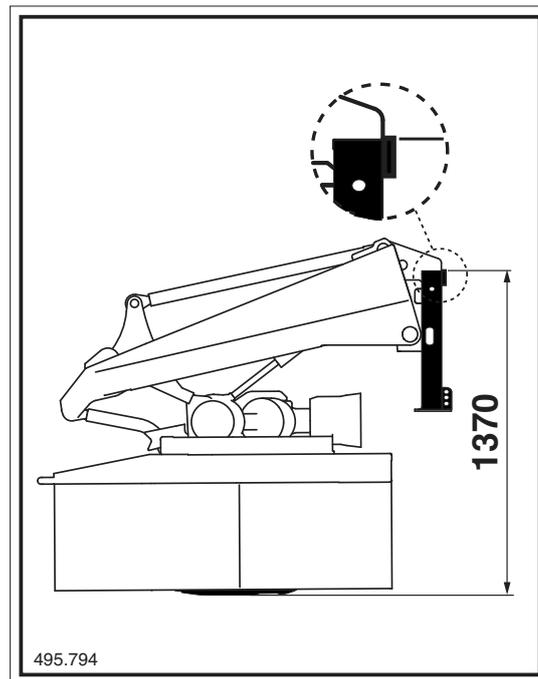
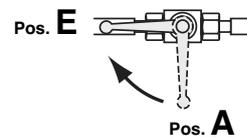


Attelage

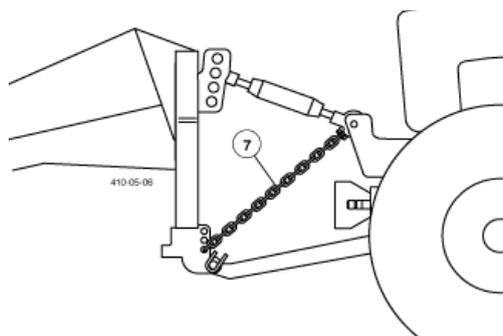
- Voir chapitre « Attelage automatique »
- Brancher le flexible du vérin au distributeur simple effet du tracteur.



- Ouvrir la vanne (Pos E)
 - Relever la potence d'attelage (A) avec le relevage du tracteur.
 - Basculer le verrou (K) vers l'avant.
 - Régler la hauteur d'attelage à 1370 mm et fixer avec les chaînes (7).
- (Les chaînes de délimitation servent d'aide au réglage!)



495.794



410-05-06



Attention!

La faucheuse doit toujours être verrouillée au transport.



Attention!

Déposez la machine sur une surface plane et sur un sol dur.

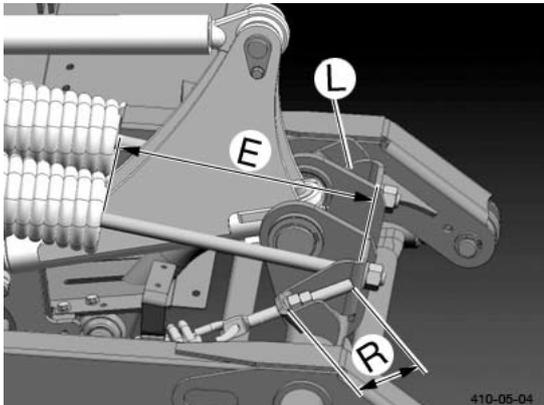


Attention!

Dans le cas d'un relevage avant double effet du tracteur, il y a le risque suivant:
La profondeur d'abaissement maximale de la faucheuse est réglée avec des chaînes de délimitation. Si la profondeur d'abaissement maximale réglée est dépassée avec le mécanisme de levage, un effort de traction est généré sur les chaînes de délimitation.

Il peut en résulter une rupture de la chaîne ou de la goupille de verrouillage et il y a un risque de blessure pour les personnes dans la zone de danger!

Réglage de la tension des ressorts



E = Ressorts de suspension
R = Correction du poids droit
L = Correction du poids gauche

Faucheuses avec disques d'andainage

Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
EUROCAT 316 F	245	55	25
NOVACAT 306 F	270	25	60
NOVACAT 356 F	250	25	90

Faucheuses avec conditionneur ED

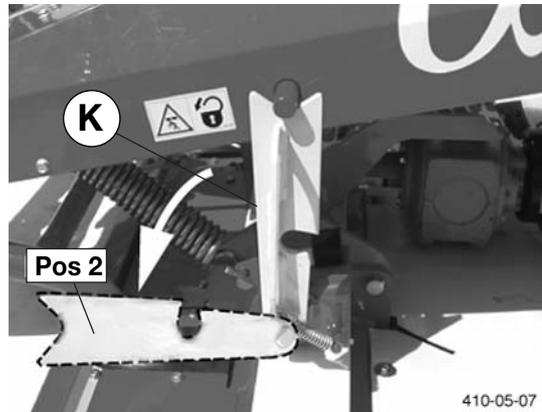
Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
EUROCAT 316 F	180	45	45
NOVACAT 306 F	205	45	45
NOVACAT 356 F	185	25	25

Faucheuses avec conditionneur RC

Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
NOVACAT 306 F	160	45	45
NOVACAT 356 F	210	25	25

Utilisation

- Verrou (K) en position 2.

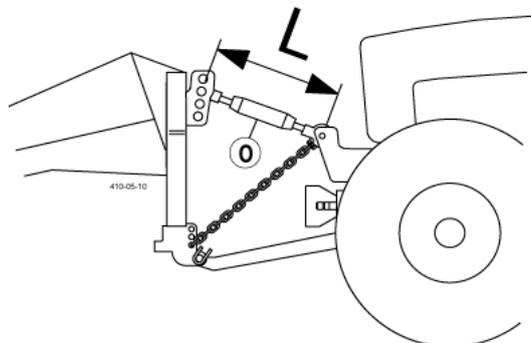


Remarque!

Lors du réglage et pendant le travail, la vanne de commande hydraulique pour le relevage avant doit être verrouillée pour la position réglée.

Réglage de la hauteur de coupe¹⁾

Avec 3ème point (O):

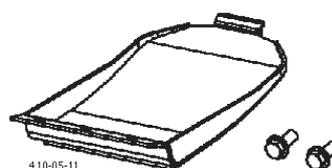


La modification de la longueur du 3ème point L +/- permet une modification de la hauteur de coupe 3 à 6 cm.

Remarque!

Pour le dételage de la faucheuse, il faut à nouveau remettre le triangle à la verticale.

Avec patins surélevés:



A prévoir pour des hauteurs de coupe supérieures à 6 cm.

¹⁾uniquement sur les faucheuses à disques

Recommandations pour la sécurité:

1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

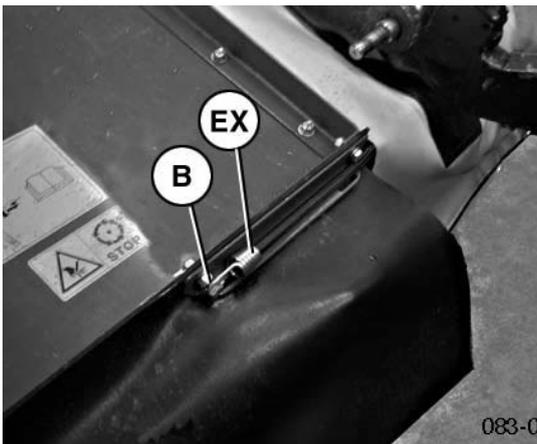
2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite

540 Upm

1000 Upm

Un autocollant placé à côté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

- N'embrayer la prise de force qu'avec des dispositifs de protection en bon état (Protecteurs, bâches, capots...) et placés en position de travail.
- Accrocher les tendeurs (EX).



3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!



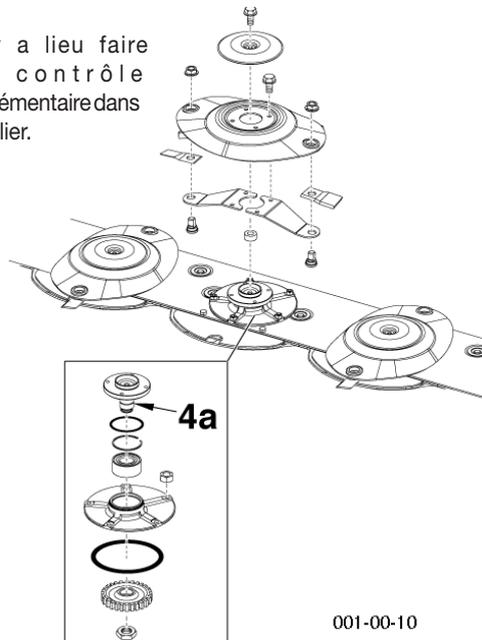
4. Pour éviter toutes détériorations!



- Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.

Si toutefois une collision se produit.

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

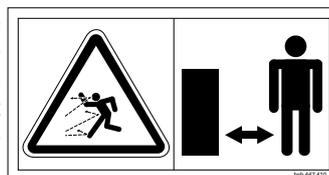


Après un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation (voir chapitre "Entretien et Maintenance").
- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

5. Garder vos distances quand le moteur tourne.

Eloigner toute personne de la zone dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.



- Surtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.

6. Porter un casque anti-bruit.



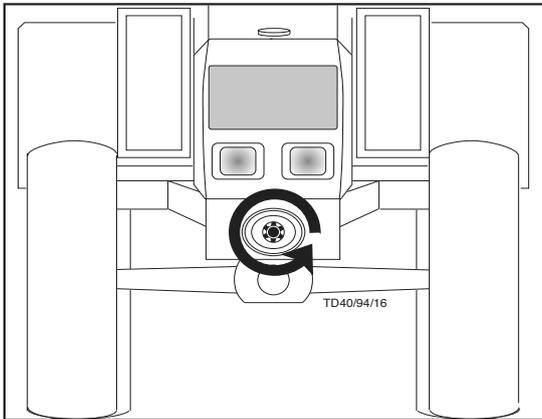
Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).

Vérifier le sens de rotation des disques de coupe

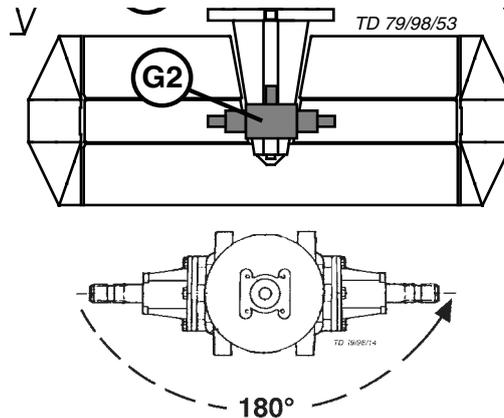
Généralités

Pour la fauche, mettre la prise de force en rotation à gauche.



Remède en cas de tracteur avec prise de force en rotation à droite :

- Démontez la boîte de vitesse (G2), la faire pivoter de 180° et la remonter.

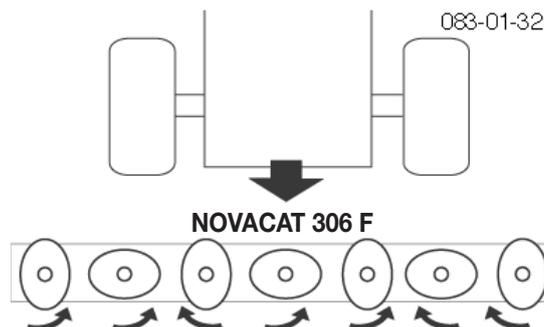
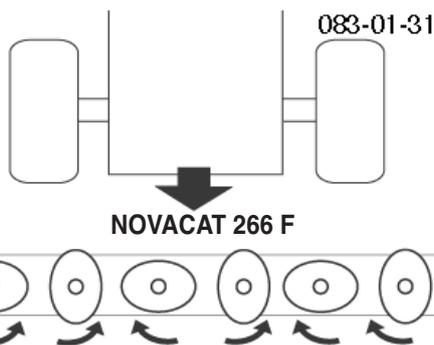


Remarques importantes avant le début du travail

Recommandations pour la sécurité: voir Annexe-A p. 1. - 7.)

Après les premières heures de travail

- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.



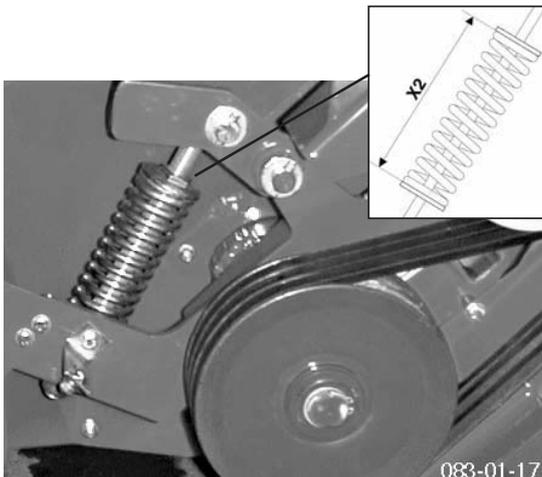
Faucheuse avec conditionneur ¹⁾

1. Contrôler l'état des courroies.

Remplacer les courroies usées ou endommagées!

2. Contrôler la tension des courroies!

- voir aussi chapitre " CONDITIONNEUR)"



Faucher

1. Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (inclinaison des disques max. 5°).

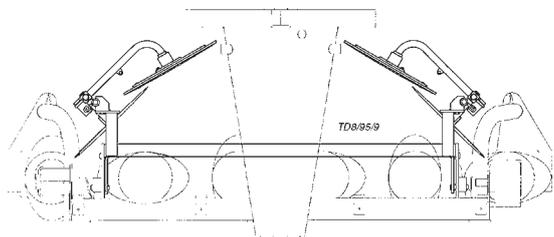
2. L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime

A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, du au système, dans la roue libre.

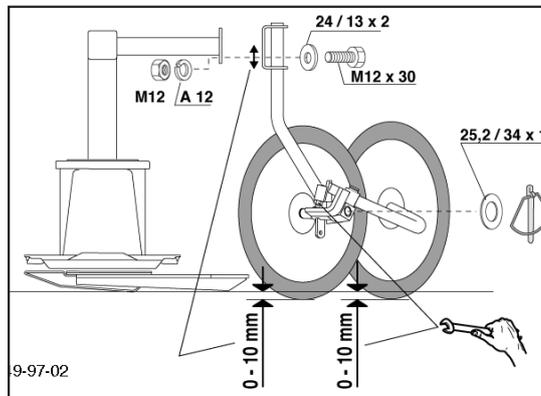
- La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

¹⁾ Option

Faucheuses avec disques d'andainage ¹⁾ (jusqu'à l'année de construction 2001)

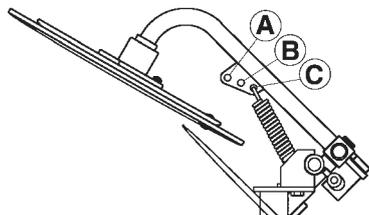


Si l'on ne travaille pas avec le conditionneur, il est possible de monter des disques d'andainage.
Les disques d'andainage sont montés sur les mêmes supports que ceux du conditionneur.



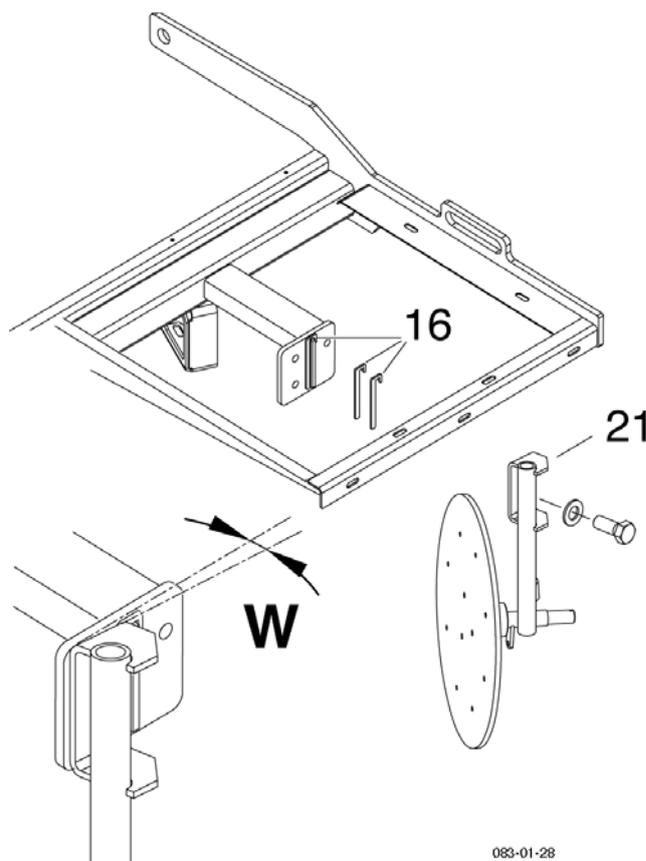
Réglage des deux ressorts de traction

- A = Pour les fourrages hauts et denses.
- B = Réglage de base.
- C = Pour de petits fourrages.



Réglage des disques caoutchoucs

Il est possible de réduire la largeur d'andainage en insérant jusqu'à 3 tôles de calage (16). Pour ce faire, le support est alors monté avec une inclinaison (W) en fonction du nombre de tôles de calage utilisé.

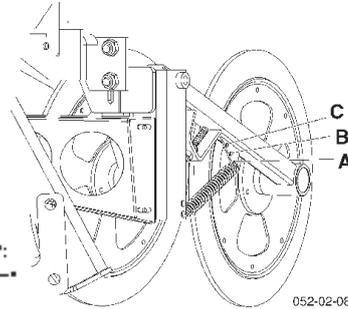


¹⁾ Option

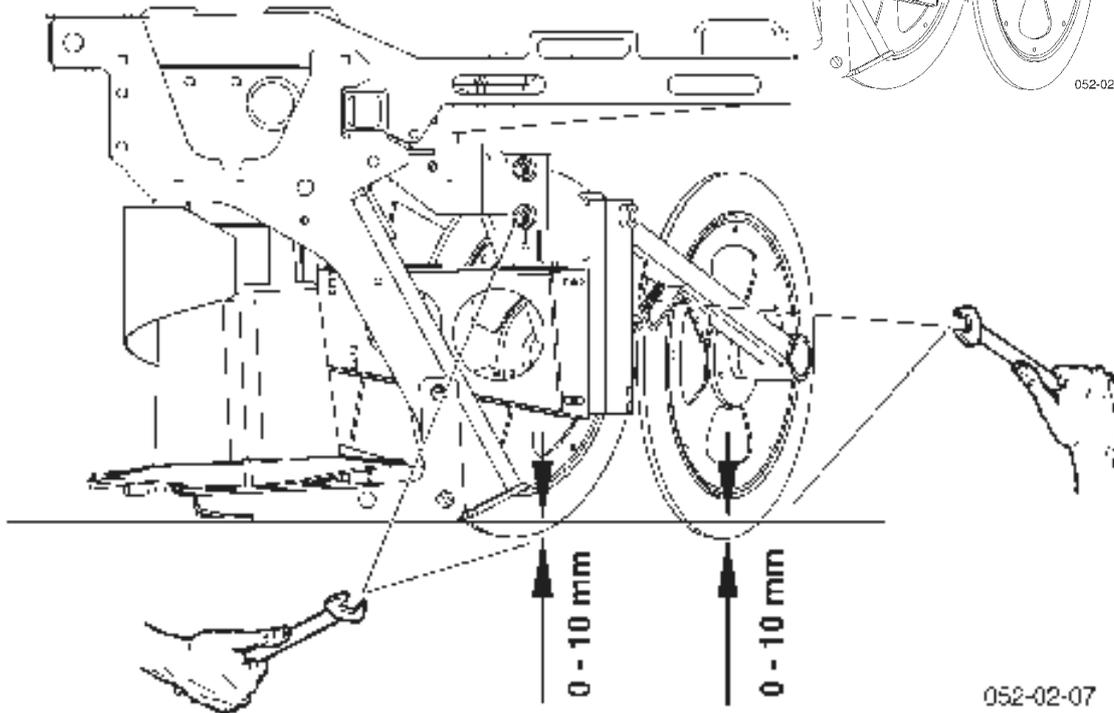
Réglage des 2 disques d'andainage additionnels ⁽⁸⁾ (à partir de l'année de construction 2002)

Réglage des deux ressorts de traction

- A = Pour les fourrages hauts et denses.
- B = Réglage de base.
- C = Pour de petits fourrages.



052-02-08

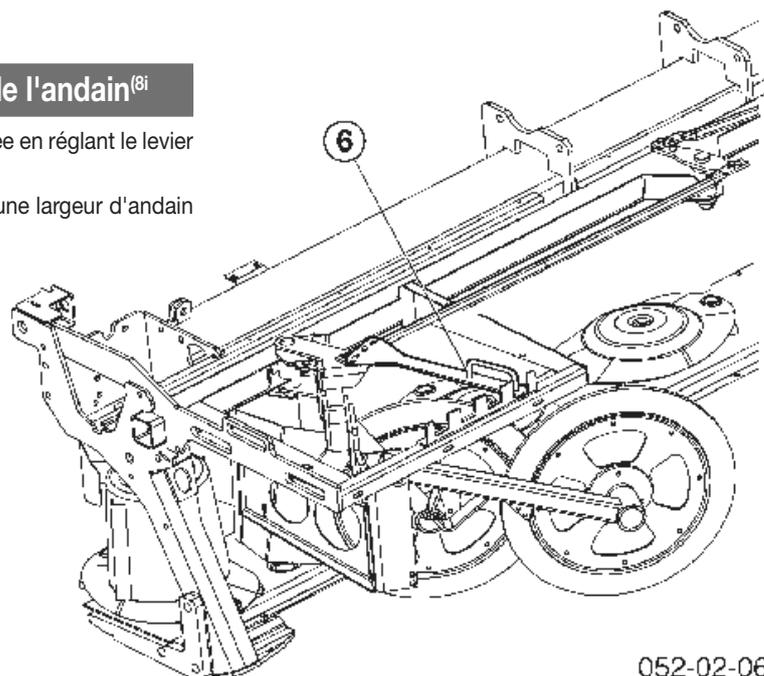


052-02-07

Réglage de la largeur de l'andain ⁽⁸⁾

La largeur d'andain peut être modifiée en réglant le levier (6).

Si la machine bourre, il faut choisir une largeur d'andain plus importante.



052-02-06

⁽⁸⁾ voir Annexe-A

Tôles d'andainage

Tôles d'andainage normales (1)

Deux tôles d'andainage sont disponibles en option. Elles peuvent être réglées en continu, de sorte à pouvoir former un andain plus ou moins large.

A = andain large

B = andain étroit

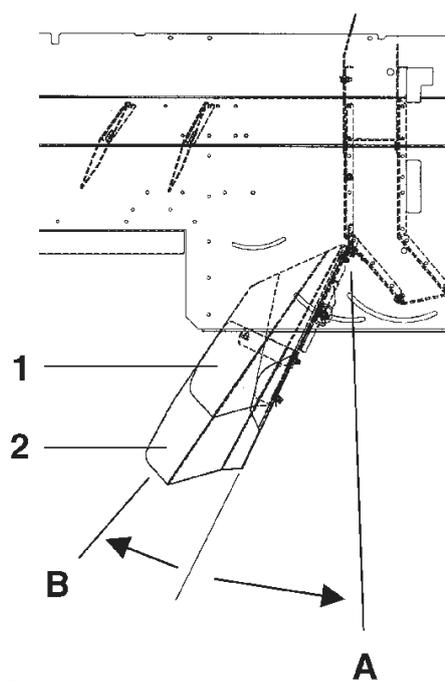
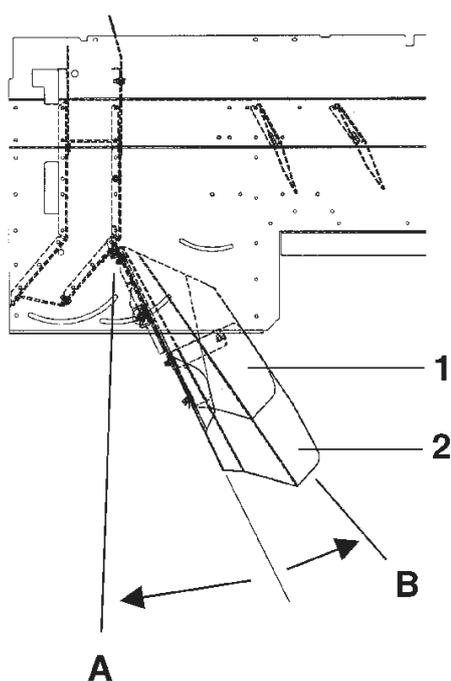
Tôles d'andainage supplémentaires (2)

Une tôle d'andainage supplémentaire peut être montée sur les deux tôles d'andainage normales. Ainsi, on peut réduire encore plus la largeur d'andain.



Remarque: Les deux tôles d'andainage supplémentaires (2) ne doivent pas être utilisées en position basculée (A)!

Dans cette position, n'utiliser que les deux tôles d'andainage normales (1). Autrement, les tôles d'andainage supplémentaires pourraient être endommagées, surtout sur un terrain accidenté.



052-02-10

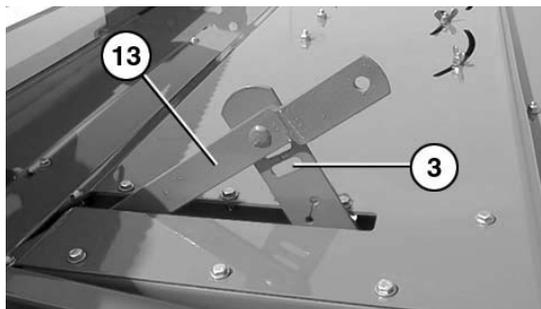
Fauchage avec conditionneur

L'intensité de conditionnement peut être réglée:

- à l'aide du levier (13), on modifie la distance (A) entre le rotor et la plaque de réglage.

C'est en position basse que le conditionnement est le plus fort.

Mais il ne faut pas trop agresser le fourrage.



Tension correcte de courroie

Vérifier la dimension X2

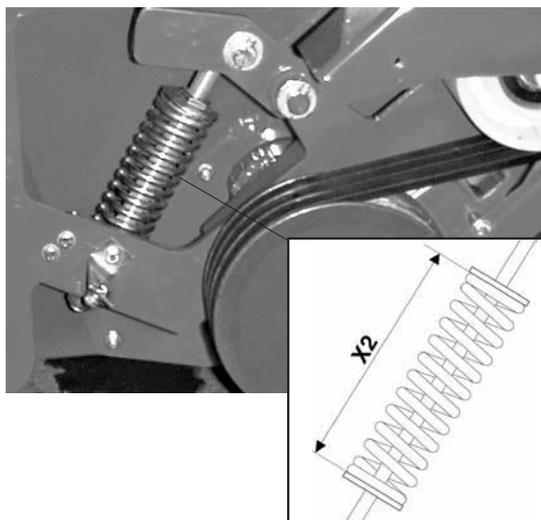
NOVACAT 266 F: X2 = 189 mm

NOVACAT 306 F: X2 = 189 mm

NOVACAT 356 F: X2 = 160 mm

EUROCAT 276 F: X2 = 193 mm

EUROCAT 316 F: X2 = 193 mm



Régime 700 tr/mn

En option NOVACAT

- Préservation du fourrage
- Il suffit de remplacer la poulie, les courroies et la protection
- références voir catalogue pièces détachées.

Boîtier 2 vitesses (option)

Il est possible de choisir entre deux régimes de vitesse pour le rotor.

Positions de commutation A-0-B

0 : Marche à vide

A: Vitesse lente

Le fourrage n'est pas conditionné. On dépose un andain normal au sol. Mettre le levier de réglage en position "0".

B: Vitesse rapide

Le fourrage est conditionné pour un séchage plus rapide. La pellicule extérieure des plantes est endommagée ce qui permet une évaporation plus rapide de l'eau des plantes.

Le réglage de l'intensité du conditionnement est réalisé par le levier à cinq positions (13).

Position des doigts de conditionneur

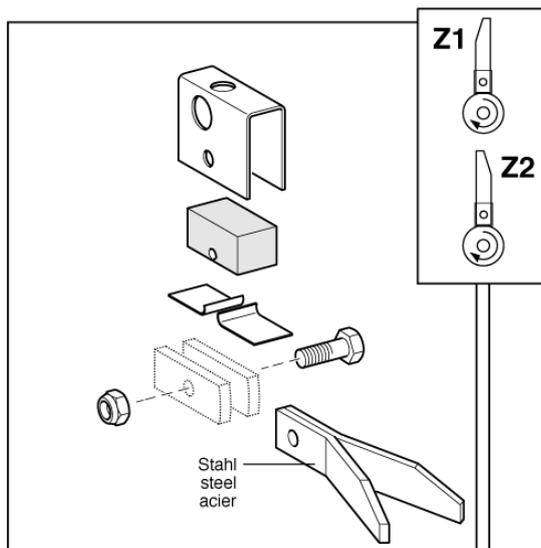
Position Z1: Position des doigts de conditionneur pour des conditions normales d'utilisation.

Position Z2: Position des doigts pour des conditions difficiles, par exemple lorsque le fourrage s'enroule autour du rotor.

Retourner les doigts de 180° (position Z2) afin de supprimer l'enroulement du fourrage.

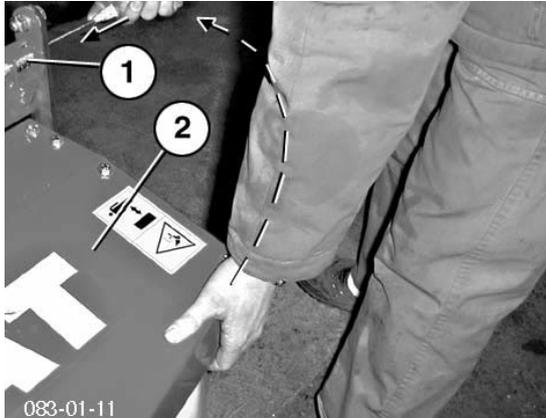
Dans la majeure partie des cas, cette position des tenons à queue permet de supprimer le problème qui se pose.

Par contre, cela diminue légèrement l'intensité du conditionnement.



Montage et démontage du conditionneur

1. Déverrouiller (1) et relever la protection (2)



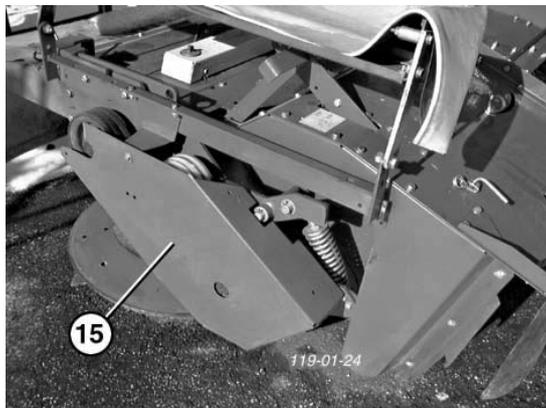
083-01-11

- Enclencher l'étrier de protection dans son logement (3)
- gauche et droite



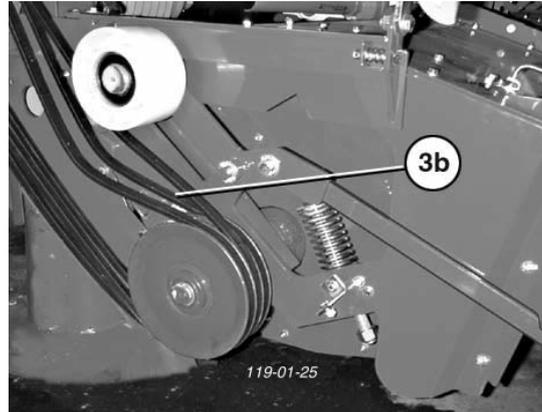
083-01-12

2. Retirer la protection de courroie (15)



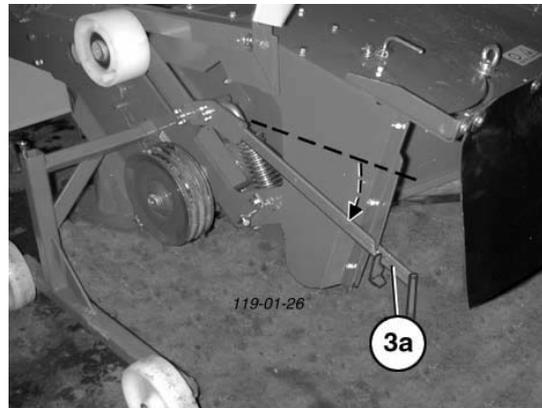
119-01-24

3. Enlever les courroies (3b)



119-01-25

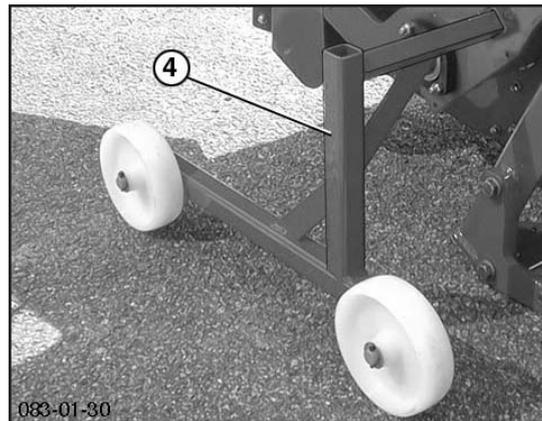
- D'abord les détendre à l'aide (3) du levier



119-01-26

4. Monter les roues de transport (4)

- à droite et à gauche

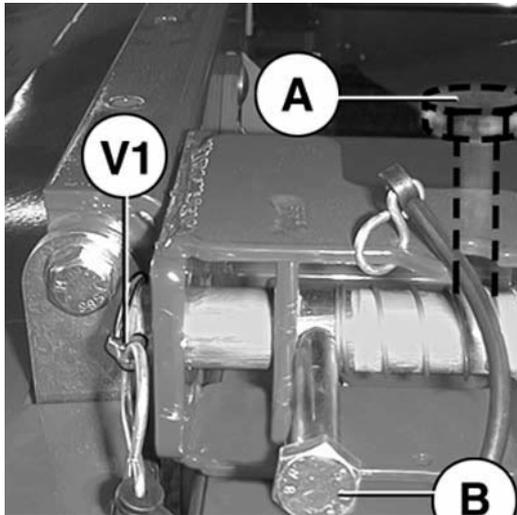


083-01-30

5. Défaire les fixations gauches et droites
- Broche montée sur ressort jusqu'à l'année de production 2004

Retirer la goupille (V1) et déverrouiller l'axe.

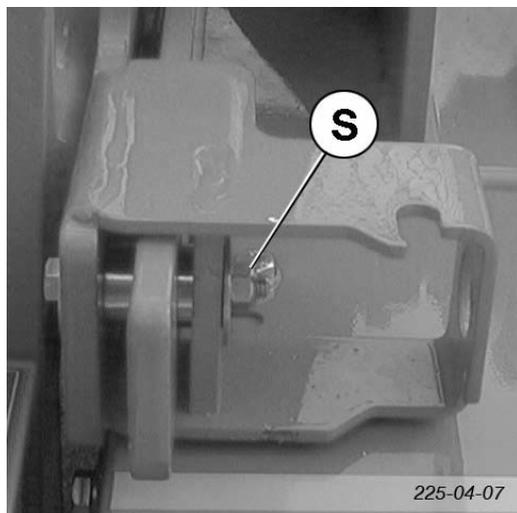
- Position A : Déverrouiller • Position B : Verrouiller



- Montage vissé à partir de l'année de production 2004

Retirer la vis (S)

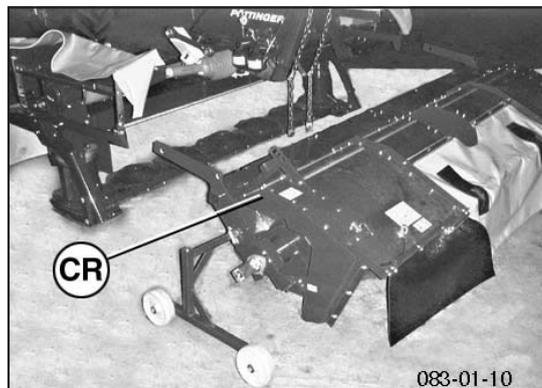
(Broche montée sur ressort en option)



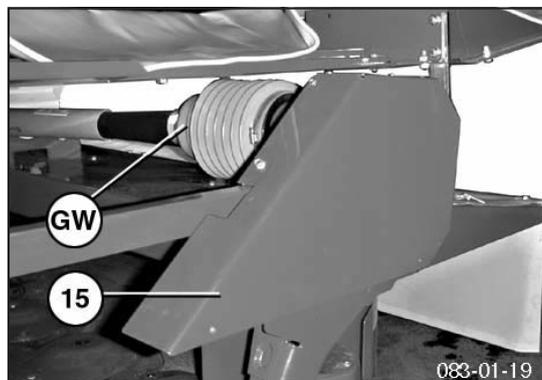
Important!

Pour faucher sans conditionneur, il faut monter des protecteurs et les deux planches à andains (SB) (voir pièces sur catalogue pièces).

6. Déposer le conditionneur (CR) de manière stable

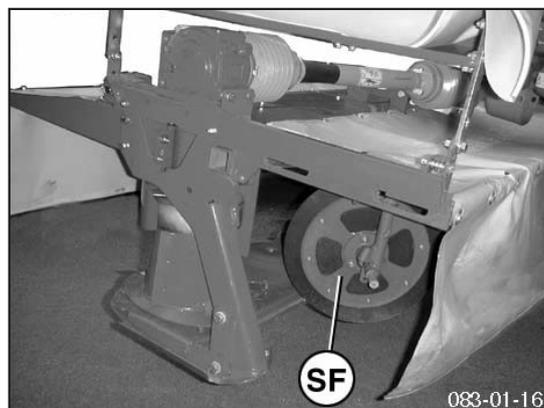


7. Montage de la tôle de protection (15)



Montage du conditionneur (CR) ou des disques d'andainage (SF):

- S'effectue inversement au sens indiqué précédemment



Faucher sans conditionner

A respecter lorsque le conditionneur a été démonté de la faucheuse

Indication:

Une faucheuse avec conditionneur (CR) représente une unité complète bénéficiant des protections réglementaires.

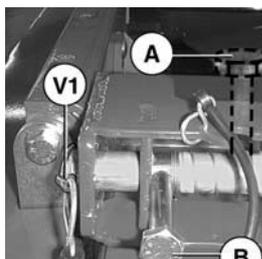
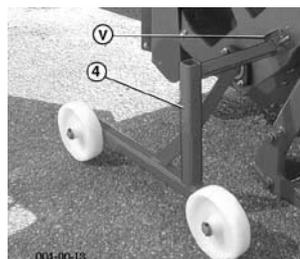
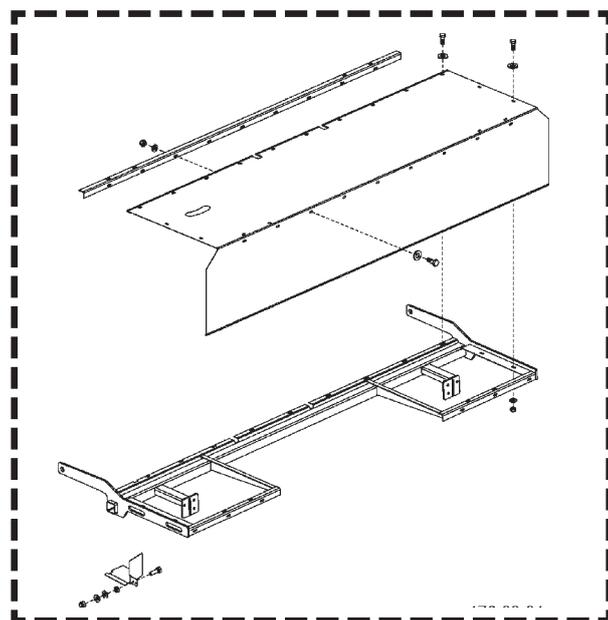
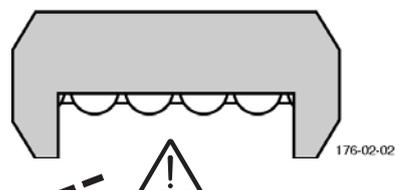
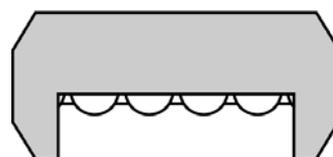
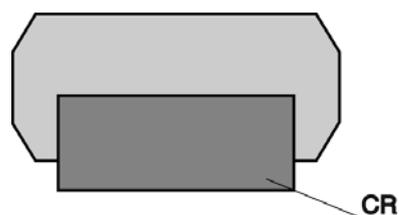
En cas de démontage du conditionneur, les protections ne sont plus complètes. Dans ce cas, il est interdit de travailler avec la machine sans montage des protections arrières supplémentaires!



Attention!

Pour le travail sans conditionneur (CR), il faut monter les protections arrières prévues à cet effet.

Sur une faucheuse neuve avec conditionneur, ces protections arrières supplémentaires ne sont pas fournies, elles doivent être commandées en option (voir tarif „protection arrière“)



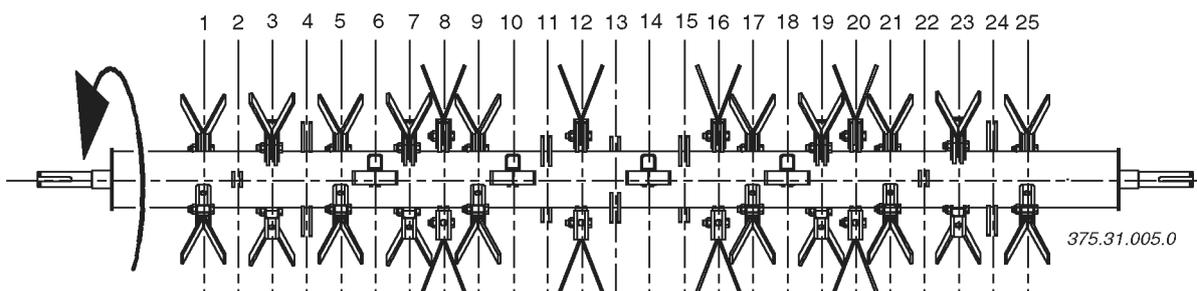
En option

- Béquilles à roulettes (4)
- Broche de fixation montée sur ressort (A-B)

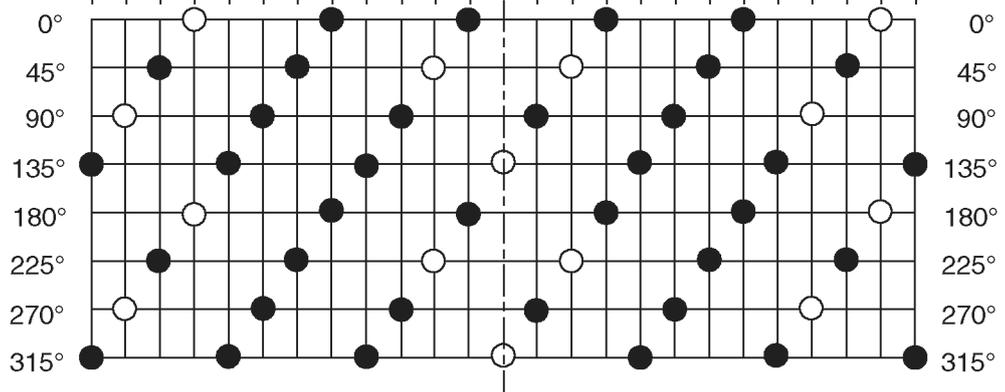


Pour le travail sans conditionneur (CR)

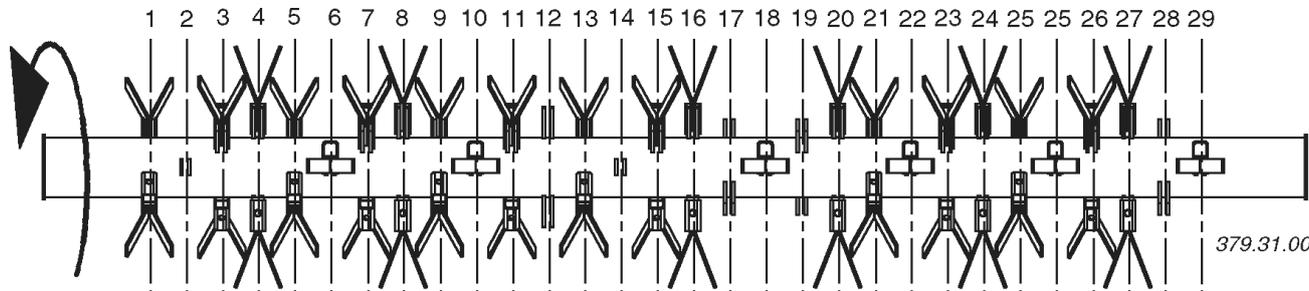
- Recommandations pour la sécurité (en ,haut) faire absolument attention.



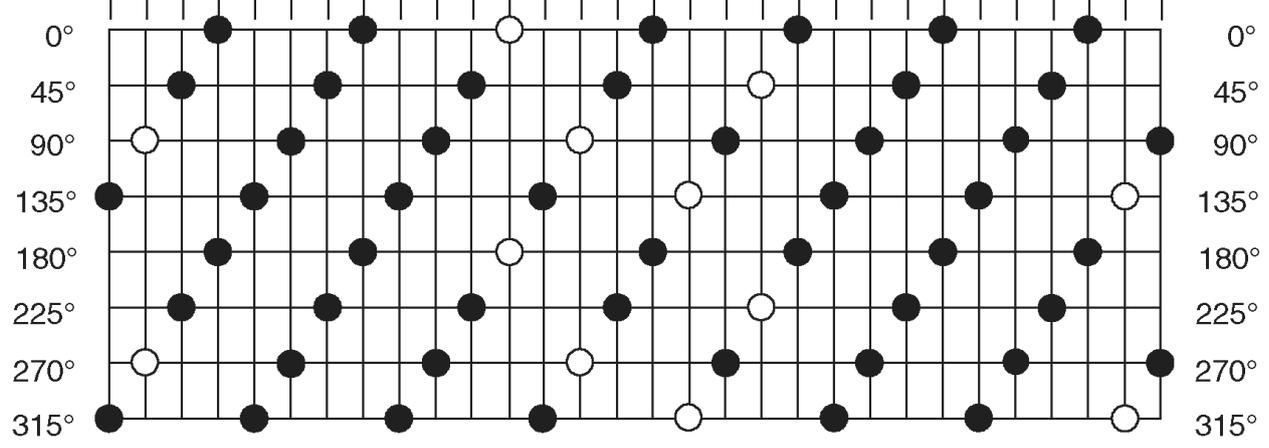
375.31.005.0



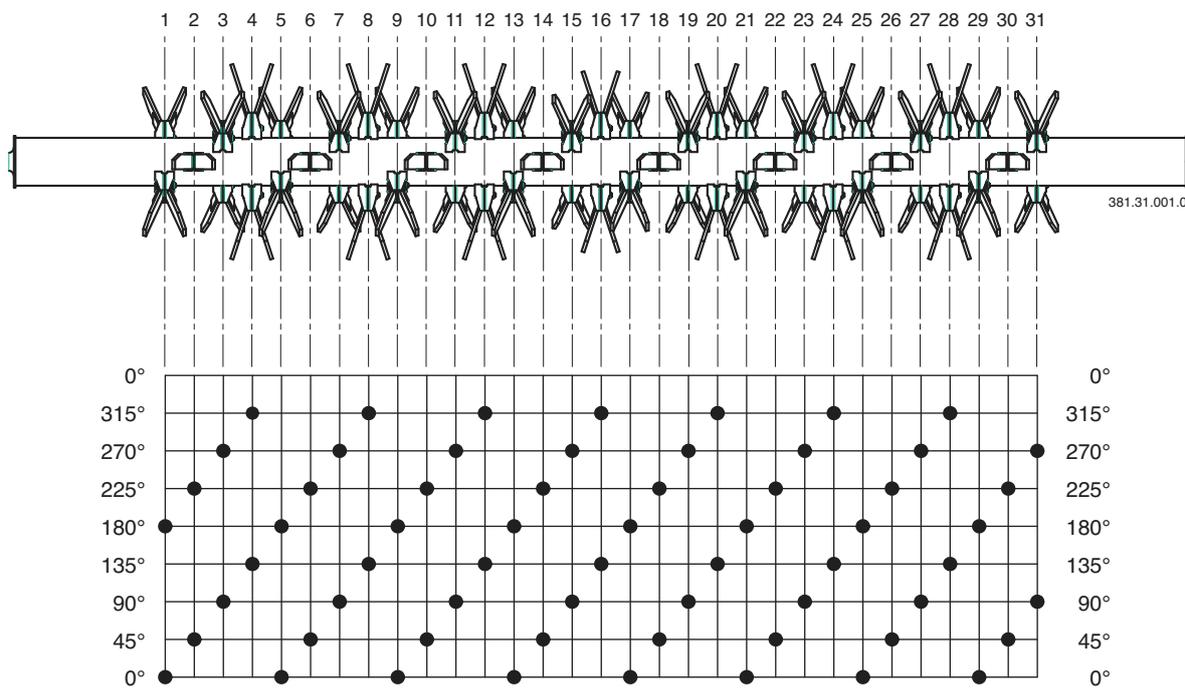
NOVACAT 266 F (Type PSM 375)
NOVACAT 7800 (Type PSM 383)



379.31.005.1



NOVACAT 305 H (Type PSM 379)
NOVACAT 306 F (Type PSM 376)
NOVACAT 8600 (Type PSM 384)

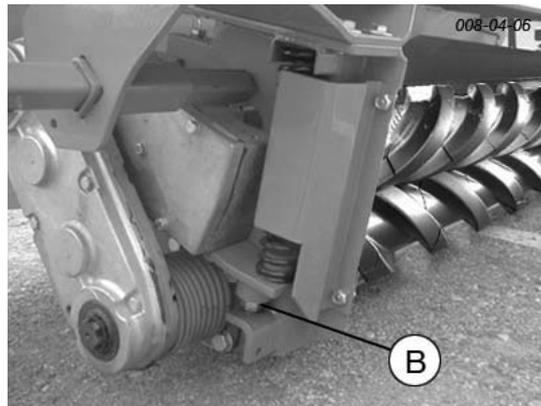


NOVACAT 356 F (Type PSM 381)

Réglages

Ressort latéral

- Pour le réglage de la distance entre les 2 rouleaux
- Réglable par vis (B).



Remarque!

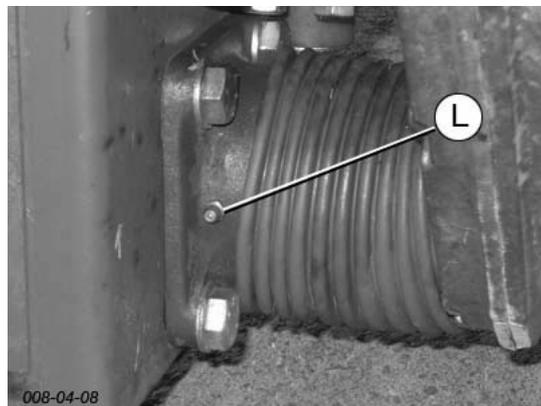
Montage et démontage du conditionneur à rouleaux -voir aussi chapitre „CONDITI-ONNEUR“

Nettoyage et entretien

A nettoyer à l'eau après chaque utilisation :

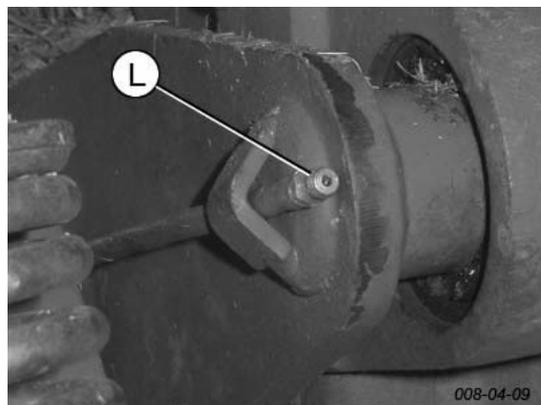
- Les rouleaux conditionneurs
- Les paliers latéraux

(en cas d'utilisation de nettoyeurs haute pression, voir chapitre « Entretien et maintenance »)



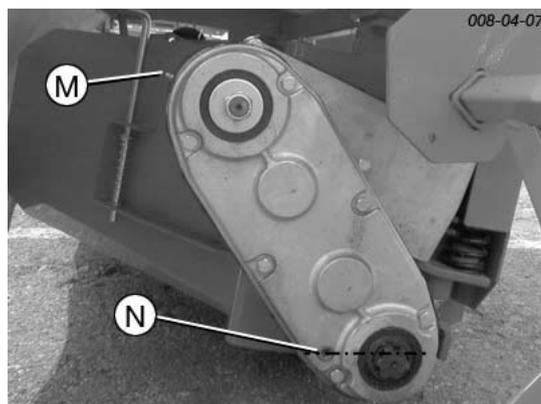
A graisser après chaque utilisation

- Les paliers (L) droits et gauches du rouleau inférieur gauche et droite
- Le palier gauche (L) du rouleau supérieur gauche



Graisser après 100 heures d'utilisation

- Le boîtier (M) du rouleau supérieur droite

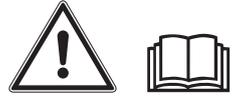


Après 500 heures d'utilisation

- Vidanger l'huile
- Huile type SAE 90 (III) jusqu'au niveau (N)

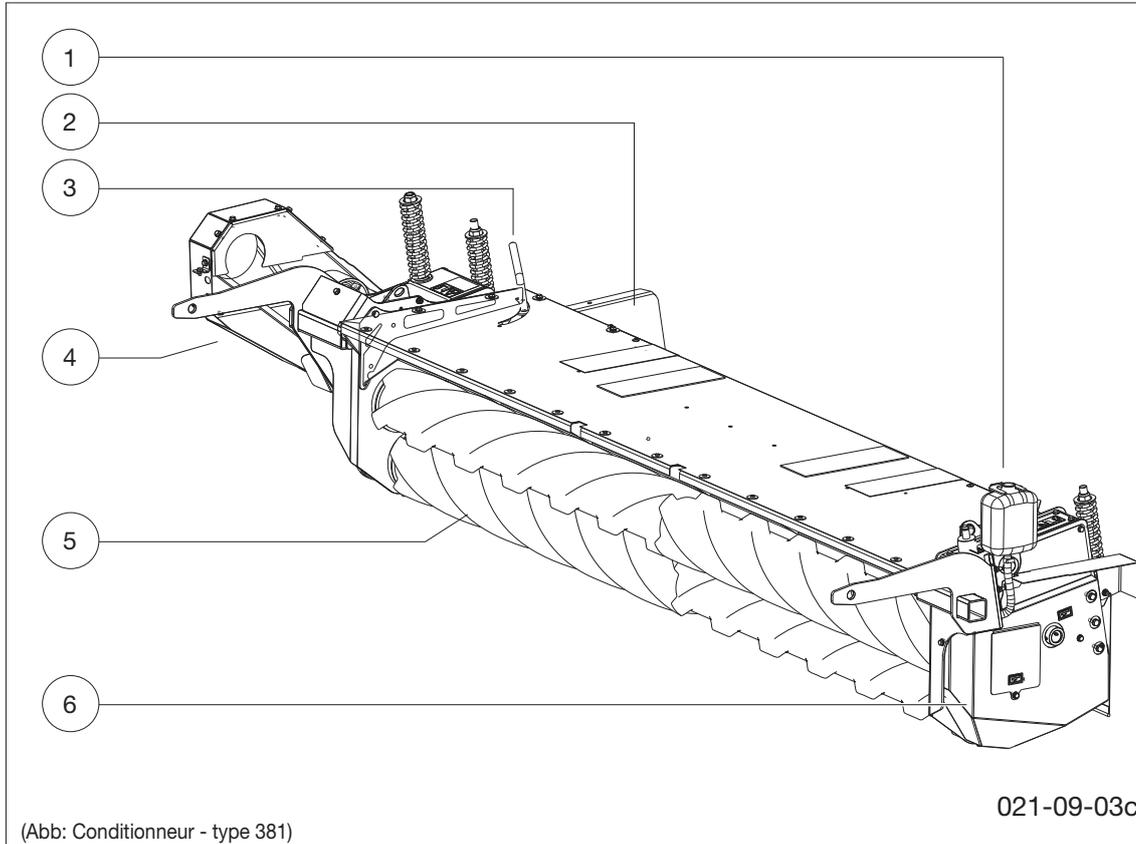
Fonctionnement

Le conditionneur à rouleaux est adapté à la luzerne et aux légumineuses. Deux rouleaux motorisés imbriqués l'un dans l'autre écrasent le produit de la fauche. Ainsi, les couches de croissance naturelles des plantes sont endommagées et le temps de séchage est accéléré.



Consignes de sécurité:

Avant la mise en service, lire très attentivement et respecter les consignes de mise en service et de sécurité.



(Abb: Conditionneur - type 381)

021-09-03c

Caractéristiques:

(1)	Unité de graissage centrale	(4)	Accès d'entretien: entraînement par courroies
(2)	Planche à andain	(5)	Rouleaux supérieur et inférieur en caoutchouc
(3)	Commande de réglage de la planche à andain (gauche et droit)	(6)	Accès d'entretien: entraînement par chaîne

Possibilités de réglage

Lors de la livraison, le conditionneur à rouleaux est pré-réglé pour une intensité moyenne. Pour une adaptation optimale aux conditions environnantes, les réglages suivants peuvent être apportés:

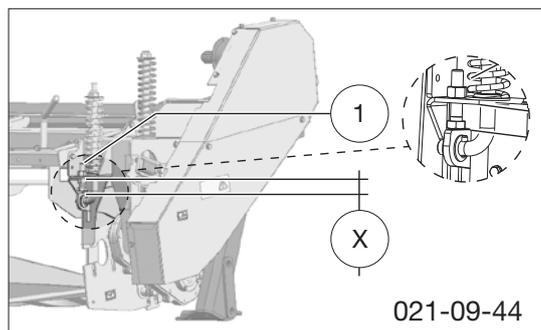
Distance entre les rouleaux:

La distance entre les rouleaux est réglée de façon identique pour le côté gauche et le côté droit à l'aide de la vis de réglage (1). Réglage de base: (X) = 70 mm (schéma 021-09-44)



Grâce à l'adaptabilité des composants, la distance entre les rouleaux peut être réglée différemment pour les deux côtés.

Contrôler et, le cas échéant, serrer ou desserrer d'un côté la vis de réglage.



Avertissement!

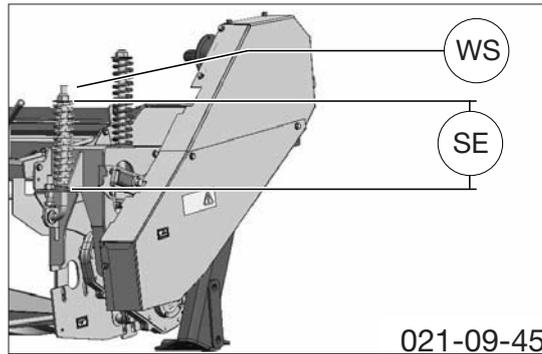
Composants en rotation, risque de coupure. Ne jamais ouvrir ou enlever les dispositifs de sécurité lorsque le moteur est en marche.

021-09-44

Tension initiale du ressort sur le rouleau supérieur:

le rouleau supérieur est mobile et, à gauche comme à droite, sa tension initiale est réglée à l'aide d'un ressort.

Dans les deux cas, la tension initiale du ressort est réglée à l'aide d'un écrou (WS). Voir schéma 021-09-45

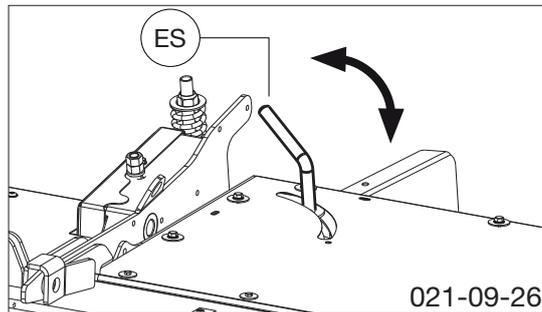


Réglage standard (SE) : 210 mm

Régler la largeur d'andain:

les produits fauchés et conditionnés sont amenés à la largeur d'andain souhaitée à l'aide des planches à andain.

Le réglage de la planche à andain doit être identique à gauche et à droite, et il s'effectue en libérant et réglant le vis de réglage (ES). Voir schéma 021-09-26



Utilisation

Vitesse de conduite:

adapter la vitesse de conduite à la culture fourragère. Une vitesse trop élevée a des répercussions néfastes sur la qualité et l'homogénéité du conditionnement.

Travaux sans conditionnement à rouleaux:

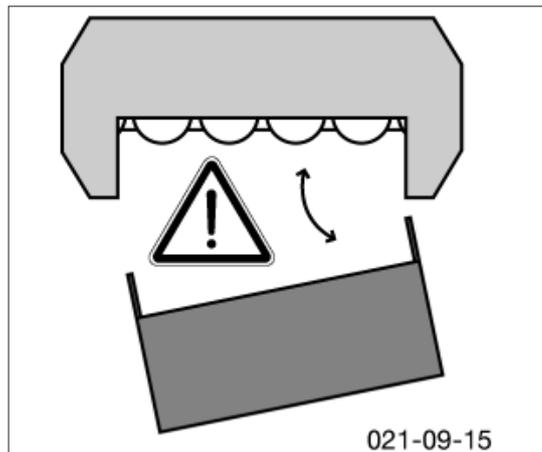
en cas de besoin, le conditionneur à rouleaux peut être démonté et remplacé par un conditionneur à dents ou un forme-andain (plus d'informations à ce propos auprès de votre partenaire local).

Chaque machine avec conditionneur est un outil agricole complet, équipé des éléments de protection réglementaires. Lorsque le conditionneur est démonté, le groupe de fauche n'est pas totalement protégé. Dans cet état, aucune fauche ne peut avoir lieu sans l'ajout d'éléments de protection supplémentaires!



Attention:

risque de blessure par éjection de corps étranger. Veillez à garder une distance de sécurité suffisante des personnes pendant la fauche.



Attention!

Lorsque le conditionneur à rouleau est démonté, les couteaux de la faucheuse à disque sont libres d'accès. Il existe un grand risque de blessure. Pour la fauche sans conditionneur, des éléments de protection prévus spécialement à cet effet doivent être installés sur les barres de coupe. Pour les machines neuves avec conditionneur, ces éléments de protection ne sont pas fournis à la livraison; ces pièces doivent être commandées séparément (voir le catalogue des pièces de rechange, rubrique „PROTECTION ARRIÈRE“).

Entretien

Nettoyage: (toutes les 20 heures d'utilisation)

- Déposer la trappe de visite. En cas de nécessité les carters de protections des chaînes peuvent être entièrement déposés (schéma: 021-09-48)
- En cas de nécessité démonter le carter de protection des courroies. (schéma:021-09-49)
- Enlever la saleté accumulée
- Nettoyer les rouleaux en caoutchouc



La saleté peut gêner le graissage, ce qui peut entraîner des dégradations matérielles!

Accès d'entretien de l'entraînement par chaîne (Schéma :021-09-27)

graissage: (toutes les 20 heures d'utilisation)

Les chaînes d'entraînement sont graissées par l'intermédiaire du dispositif de graissage central. À chaque levage de la faucheuse, une giclée de graisse est envoyée.

- Contrôle du fonctionnement du dispositif de graissage
- Contrôle du niveau d'huile (le réservoir d'huile est installé sur le support d'éclairage)



Vérifier le niveau d'huile du dispositif de graissage central avant chaque utilisation. Une utilisation avec un niveau d'huile insuffisant peut entraîner une dégradation matérielle des chaînes d'entraînement.

Tension de chaîne: (toutes les 60 heures d'utilisation) (schéma:021-09-16)

Chaîne d'entraînement courte

Vérifier la tension de la chaîne à l'aide du pouce au point de contrôle (PP1). Débattement optimal: 3,5 - 5mm

Modifier la tension de la chaîne:

- Desserrer la vis (3)
- Régler le tendeur (WS1)



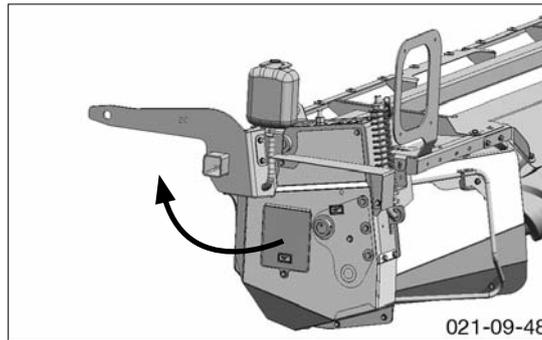
021-09-20

Chaîne d'entraînement longue

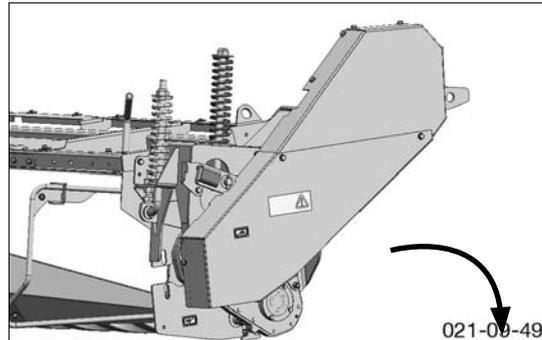
Vérifier la tension de la chaîne à l'aide du pouce au point de contrôle (PP2). Débattement optimal: 5 - 8 mm

Modifier la tension de la chaîne:

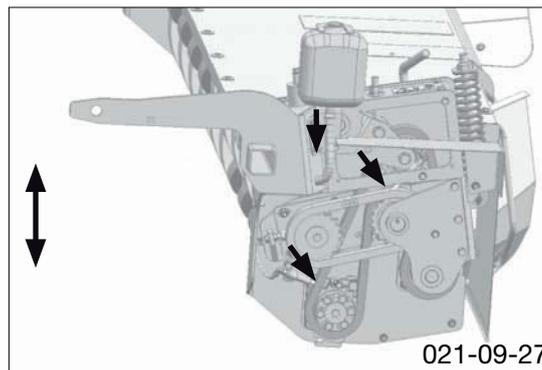
- Régler le tendeur (WS2)



021-09-48



021-09-49



021-09-27



Attention:

Lors de l'entretien ou lors des réparations, arrêter le moteur et retirer la clé de contact



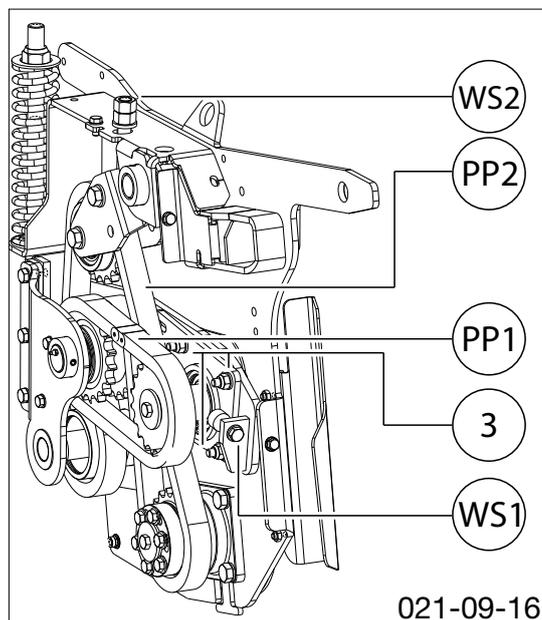
Hinweis:

Folgende Öle werden für die zentrale Schmierreinrichtung empfohlen:

- Synthetiköl HEES 46

- Hydrauliköl HLP 46

Nur sauberes Öl verwenden!



021-09-16

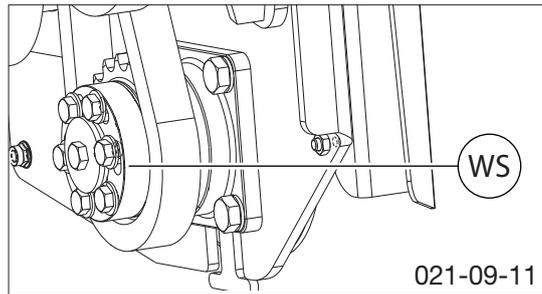
Modifier la position du rouleau (si nécessaire):

schéma:021-09-11

Après plusieurs réglages de la tension des chaînes d'entraînement, la position du rouleau est modifiée.

Régler la position du rouleau:

desserrer la vis (WS) et faire tourner les rouleaux. Régler la position du rouleau inférieur de façon à ce que les profilés des deux rouleaux s'imbriquent de façon optimale sans se gêner.



Un positionnement optimal des rouleaux permet d'éviter une usure prématurée des rouleaux en caoutchouc.

Courroie d'entraînement: (si nécessaire) 021-09-32

Contrôler la tension des courroies:

- réglage standard (SE): 183 mm

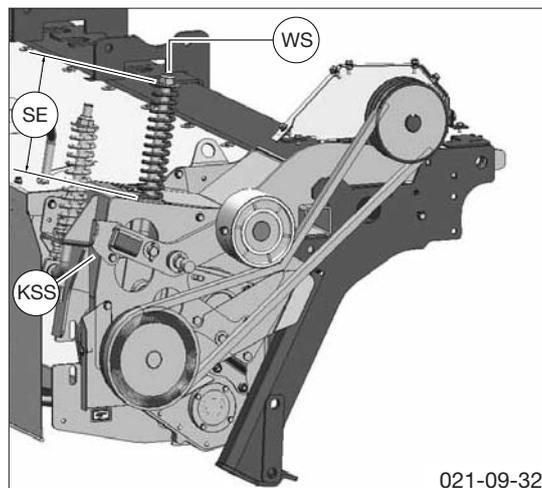
modifier la tension des courroies:

- réglage le serrage de la vis (WS)

Remplacement des courroies:

lorsque les courroies d'entraînement présentent des dégradations ou des marques d'usure, il convient des les changer (attention: toujours changer les courroies dans leur ensemble!).

- Détendre les courroies. La clé de changement rapide permet de désactiver le tendeur des courroies
- Remplacer les courroies
- Rétablir la tension des courroies



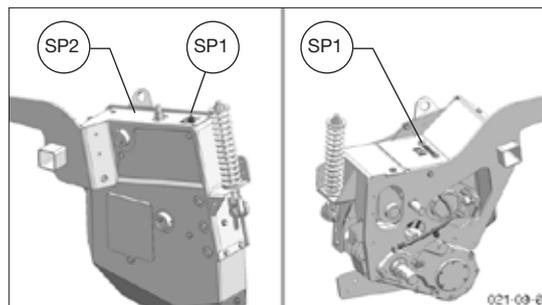
Graissage: (schéma:021-09-60)

Toutes les 20 heures d'utilisation

- SP 1

Toutes les 100 heures d'utilisation

- SP 2 (démontage du carter supérieur)



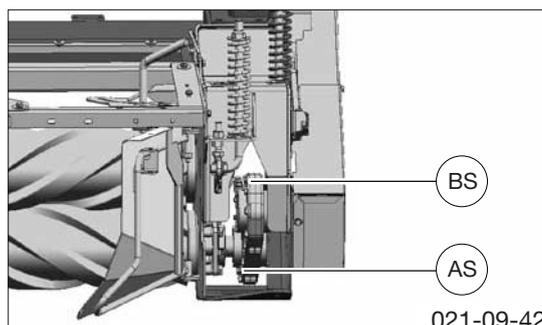
Huile de boîtier: (schéma: 021-09-42)

Toutes les 100 heures d'utilisation

Le boîtier se situe sur l'extérieur du lamier

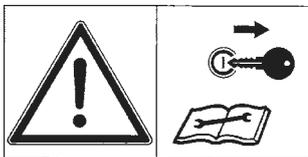
- Retirer le bouchon d'huile (AS) et vidanger
- Remettre de l'huile (450ml) par le bouchon de remplissage (BS)

(Huile synthétique haute température, ISO-VG-classe 220)



Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine longtemps dans un bon état d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci-dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.

A contrôler plus particulièrement :

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs



Pièces détachées

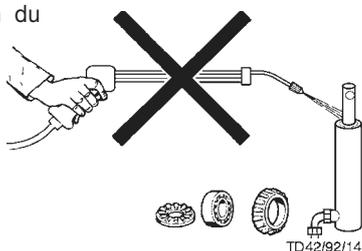
- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.
- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie constructeur.
- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

Nettoyage de votre machine

Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

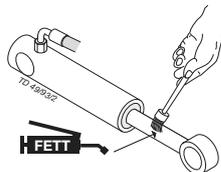
- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.

- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

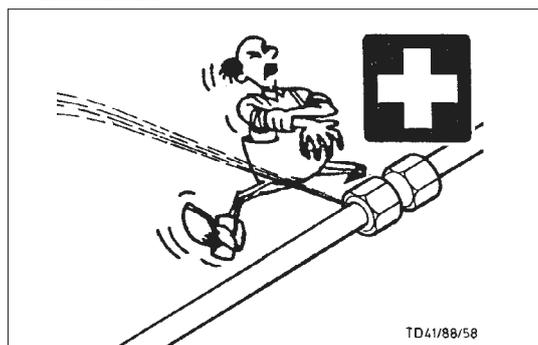
Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

Les informations données par la notice d'utilisation. Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

Circuit hydraulique

Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression provoquer une lésion sous-cutanée, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et, si nécessaire, resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques. Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur. Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5 à 6 ans.



Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine ne doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.



Instructions pour la réparation

Observez les instructions de recommandation pour la sécurité dans l'annexe

Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

Indication :

- Le contrôle du niveau d'huile doit être effectué à température de service.

L'huile est trop visqueuse lorsqu'elle est froide. Trop d'huile usagée reste sur les roues dentées. Par conséquent, le résultat de mesure serait erroné.



1. Lever la barre de coupe d'un côté (X1) et la caler.

NOVACAT 266 F: X1 = 22,5 cm

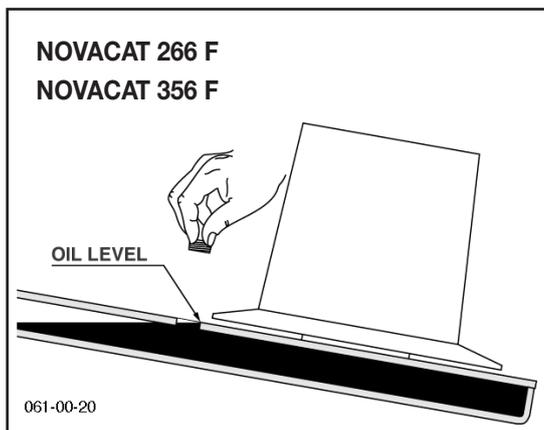
NOVACAT 356 F: X1 = 22,5 cm

NOVACAT 306 F: X1 = 38 cm

- Le côté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de X1 et la caler correctement avec des cales appropriées.

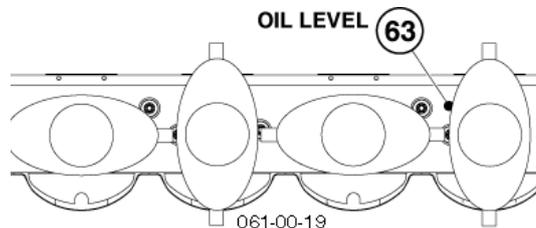
2. Laisser le lamier environ 15 mn dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.



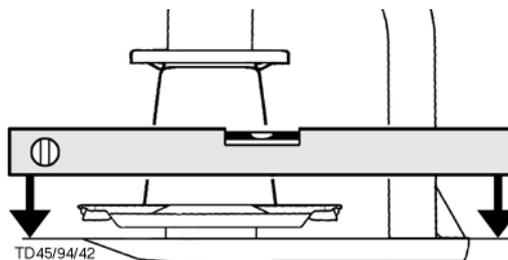
3. Retirer le bouchon de remplissage (63).

Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.



Important!

Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale.



Oter la vis de remplissage d'huile (63) et procéder au remplissage avec de l'huile « SAE 90 ».

4. Contrôle d'huile

NOVACAT 266 F / 356 F:

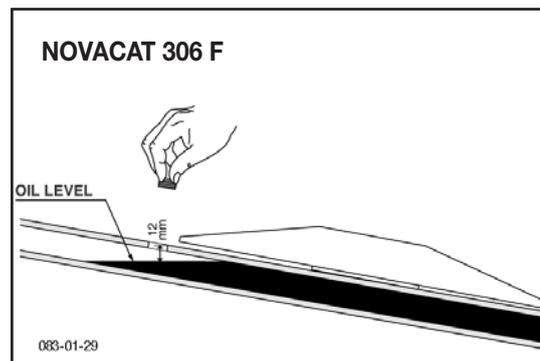
Le niveau est correct si l'huile atteint le bouchon (OIL LEVEL).

NOVACAT 306 F / 8600:

mesurer l'écart jusqu'au niveau d'huile.

Si cet écart est de 12 mm, le niveau d'huile est alors correct.

- Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.
- Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.

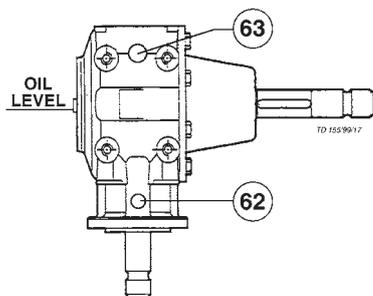


¹⁾ La vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (OIL LEVEL)

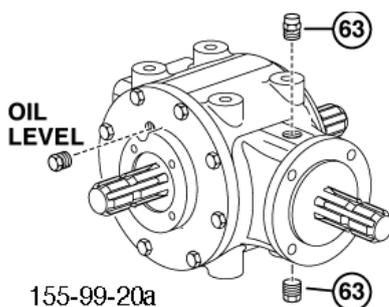
Renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail.
En conditions normales, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange vers 100^h.

Quantité:
0,8 litre SAE 90



Quantité:
1,0 litre SAE 90



Barre de coupe

Vidange

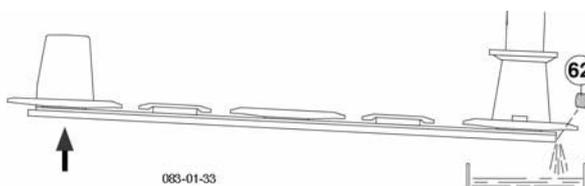
- Vidange après les 50 premières heures de travail ou vers 100^h.

Conseil:

- Faire la vidange à température de fonctionnement.
A froid, l'huile n'est pas suffisamment liquide. Il reste trop d'huile usagée dans les pignons et de ce fait certaines saletés ne sont pas évacuées du boîtier.

Quantité:

- NOVACAT 266 F:** 3 litres SAE 90
- NOVACAT 306 F:** 3,5 litres SAE 90
- NOVACAT 356 F:** 4 litres SAE 90



- Lever la barre de coupe du côté droit
- Retirer le bouchon de vidange (62) et laisser l'huile s'écouler, que vous éliminerez correctement.

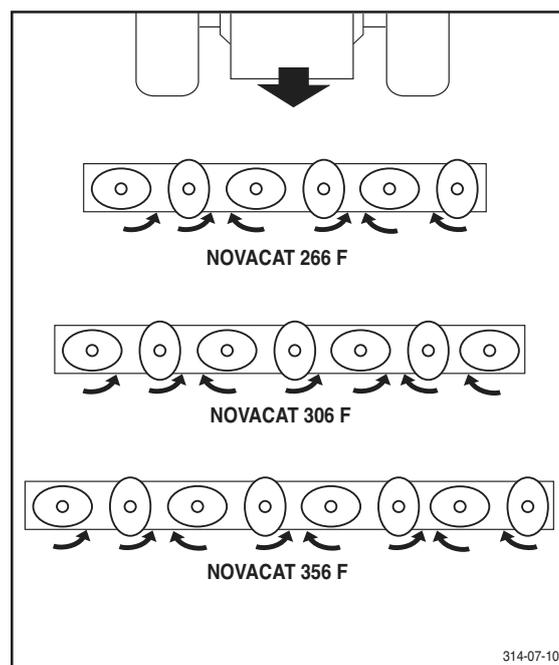
Montage des couteaux



Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture.



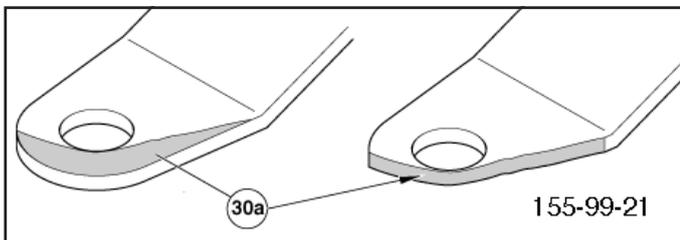
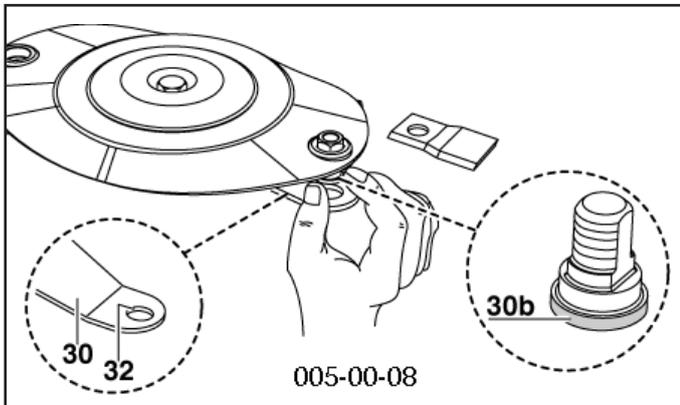
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux



Attention!

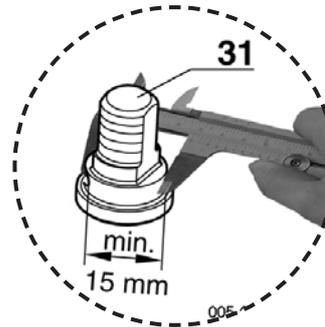
Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure

De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.



Contrôle visuel – démarche

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)



Sont également considérées comme pièces d'usure:

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du couteau (31)



Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des couteaux:

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)



Attention:
Il y a risque d'accident lorsque

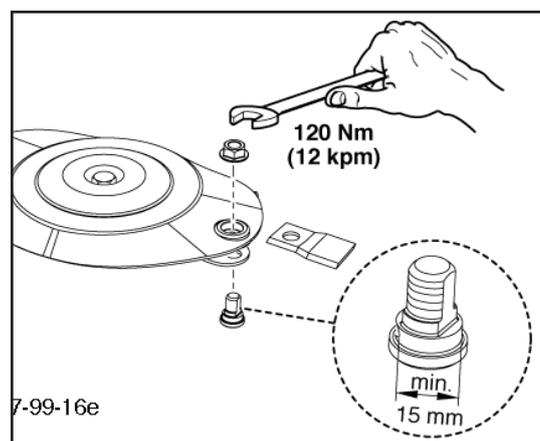
- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteint le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important



Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.



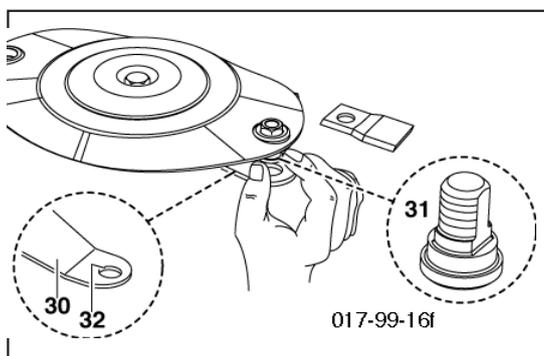
Porte-couteau à fixation rapide



Attention!

Pour votre sécurité

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
 - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).
Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
 - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser les supports de lame (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



Contrôles du porte-couteau

- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

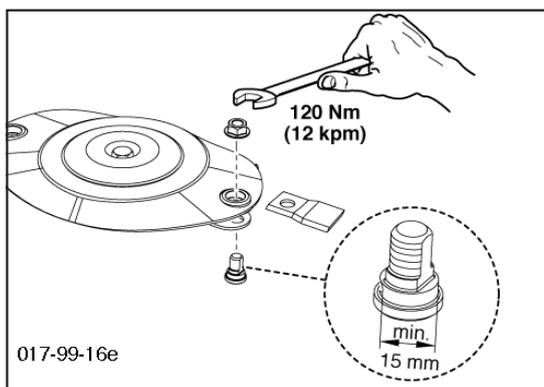
Exécution du contrôle

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"



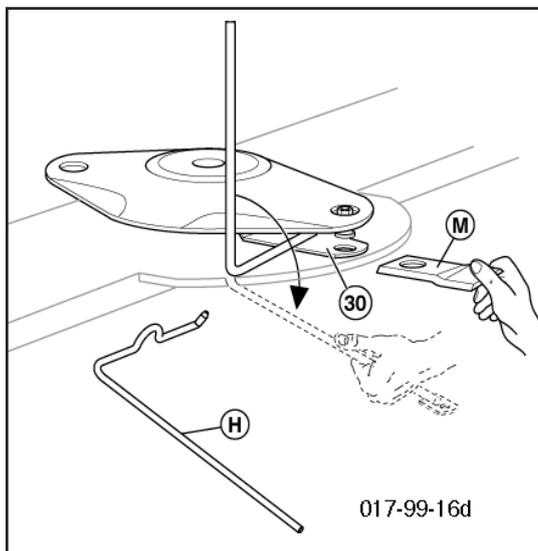
Attention!

Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).



Remplacement des couteaux (Jusqu'à l'année de construction 2003)

1. Introduire verticalement le levier (H) entre le disque et le porte-couteau (30).



2. Appuyer le porte-couteau (30) vers le bas, à l'aide du levier (H).

3. Retirer le couteau (M).

4. Retirer les restes de foin et la saleté

- Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieure du trou (32).

5. Contrôles

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
 - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

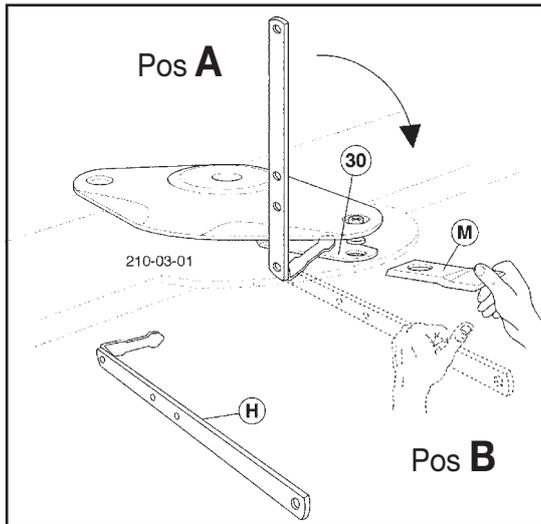
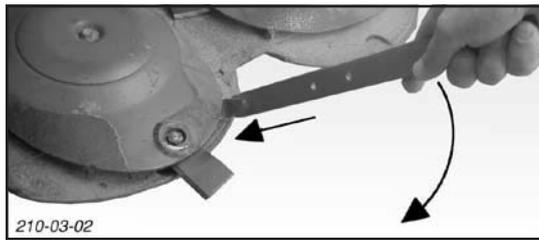
6. Monter le couteau et enlever le levier (H)

- Placer le levier (H) dans les deux étriers en U.



Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)

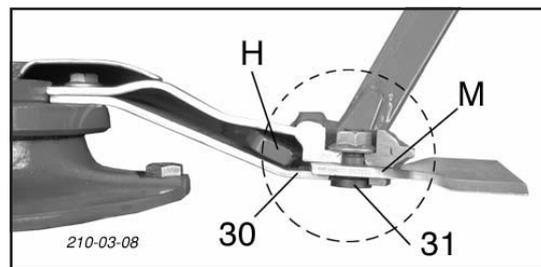
1. Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.
2. Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.



5. Contrôles

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
 - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

6. Remonter le couteau



3. Retirer le couteau (M).
4. Retirer les restes de fourrage et la saleté
 - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).

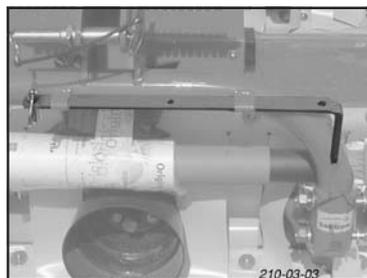
7. Contrôle visuel du bon positionnement du couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma).

8. Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.

Stockage de la clé

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Localisation - voir les différentes photos selon modèle

Nova Alpin 226/266



Nova Alpin 226/266 Triangle d'attelage



Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400



Nova Cat 266F / 306F



Nova Disc 225



Données techniques

Désignation	NOVACAT 266 F Type 375	NOVACAT 306 F Type 376	NOVACAT 356 F Type 381
Attelage	Triangle d'attelage cat II	Triangle d'attelage cat II	Triangle d'attelage cat II
Largeur de travail	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Largeur de transport	2,57 m	2,98 m	3,42 m
Largeur du conditionneur	1,84 m	2,26 m	2,68 m
Largeur d'andain (sans conditionneur)			
Sans disques d'andainage	1,7 m	2,1 m	-
Avec 2 disques d'andainage	1,3 m	1,4 m	-
Avec 4 disques d'andainage	0,9 m	1,1 m	-
Nombre de disques	6	7	8
Nombre de couteaux par disque	12	14	16
Rendement	2,6 ha/h	3,0 ha/h	3,4 ha/h
Régime prise de force (tr/mn)	540 / 1000	540 / 1000	540 / 1000
Tarage de la sécurité du cardan	1500 Nm	1500 Nm	1500 Nm
Puissance nécessaire			
Sans conditionneur	30 kW (40 PS)	35 kW (47 PS)	-
Avec conditionneur	45 kW (61 PS)	52 kW (70 PS)	60 kW (80 PS)
Poids			
CLASSIC - Sans conditionneur	603 kg	628 kg	--
CLASSIC - ED	803 kg	895 kg	--
CLASSIC - RC	803 kg	--	--
ALPHAMOTION - Sans conditionneur	--	855 kg	990 kg
ALPHAMOTION - ED	--	1030 kg	1195 kg
ALPHAMOTION - RC	--	1030 kg	1195 kg
Niveau de bruit	91,4 dB (A)	91,6 dB (A)	91,6 dB (A)

Données sans engagement

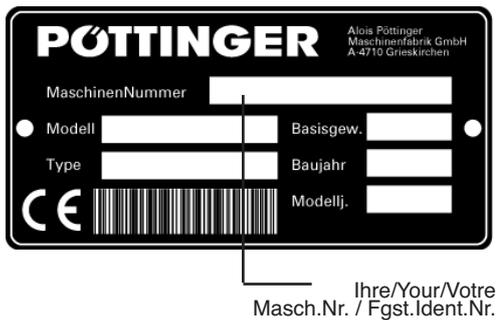
Options

- Conditionneur
- Dispositif d'éclairage
- Tableau de signalisation
- Boîte de vitesse

Prises nécessaires

- 1 prise hydraulique simple effet
(Equipement minimum nécessaire du tracteur)
pression min.: 140 bar
pression max.: 200 bar
- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)

¹⁾ Poids: variations possibles en fonction des équipements



Plaque du constructeur

Le numéro de série est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à côté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse „NOVACAT 266 F (Type PSM 375)“ „NOVACAT 306 F (Type PSM 376)“ „NOVACAT 356 F (Type PSM 381)“ est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

ANNEXE

**Vous serez plus efficace
avec des pièces d'origine
Pöttinger**

Original
inside



- **Qualité et interchangeabilité**
- Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
- Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

**PÖTTINGER**



Recommandations pour la sécurité

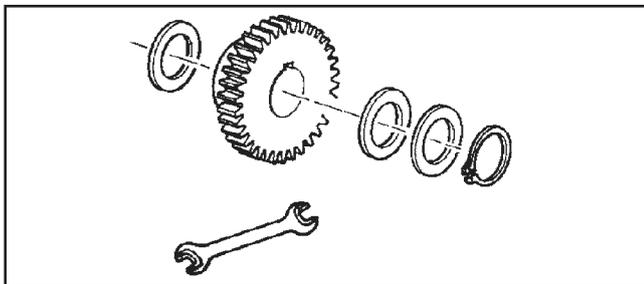
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.



- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie du constructeur.
- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

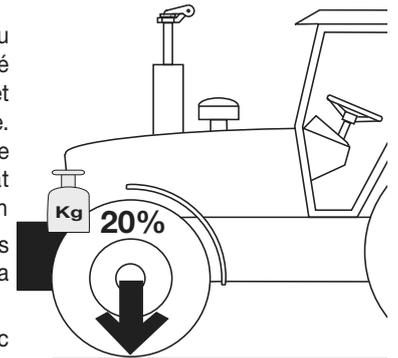


6.) Interdit de transporter des personnes

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

7.) Type de conduite avec une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

- Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

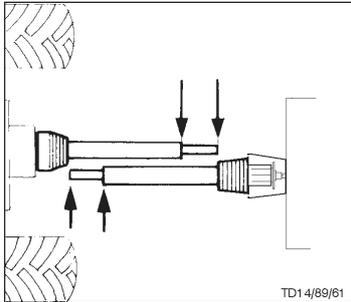
9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers, composants hydrauliques et électriques.



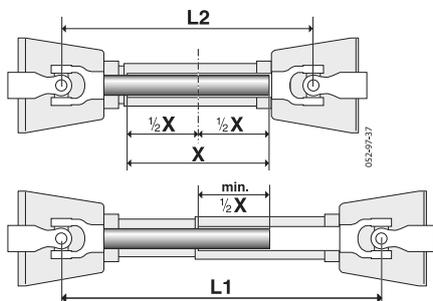
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



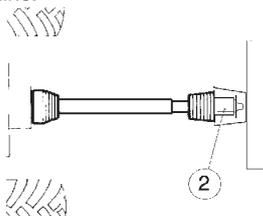
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
 - Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $\frac{1}{2} X$).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.

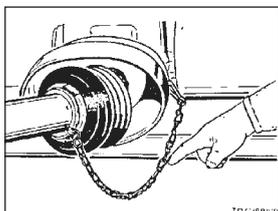


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

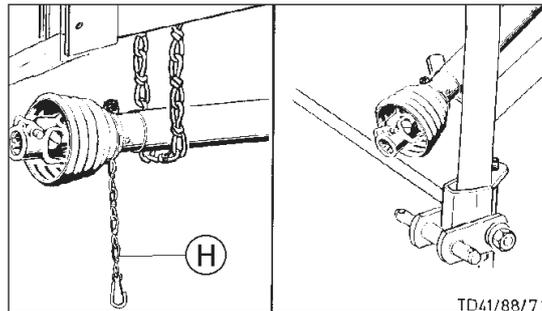
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



Attention!

N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.



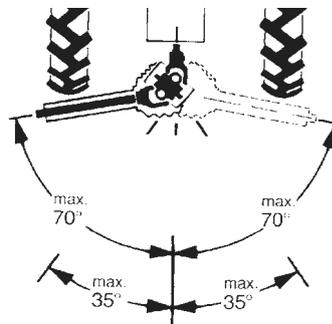
Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°



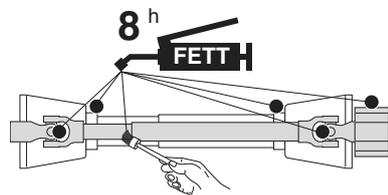
Entretien



Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.





Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention!



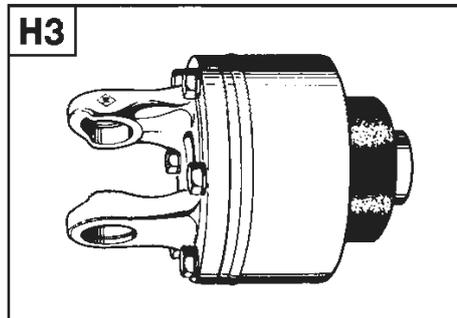
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

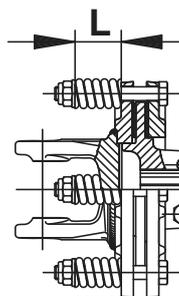
En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

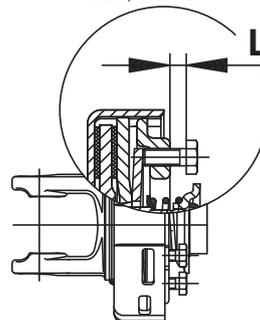
- Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90, K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.
- Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.
- Régler les vis à la dimension „L“.

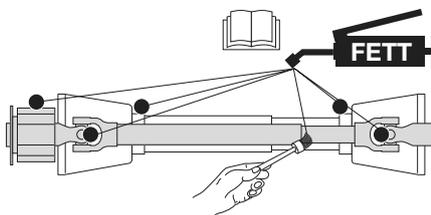
Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





D Schmierplan

Xⁿ alle X Betriebsstunden
40 F alle 40 Fahren
80 F alle 80 Fahren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
 = Anzahl der Schmiernippel
 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
 * Variante
 Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

Xⁿ Toutes les X heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
 = Nombre de graisseurs
 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variante
 Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

Xⁿ after every X hours operation
40 F all 40 loads
80 F all 80 loads
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
 = Number of grease nipples
 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variation
 See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

Xⁿ alle X bedrijfsuren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hectaren
FETT VET
 = Aantal smeernippels
 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
 * Varianten
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

Xⁿ Cada X horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al año
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT LUBRICANTE
 = Número de boquillas de engrase
 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
 * Variante
 Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

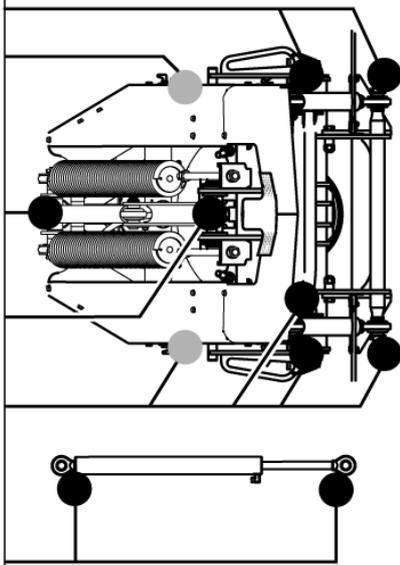
Xⁿ ogni X ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
 = Numero degli ingrassatori
 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
 * variante
 vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

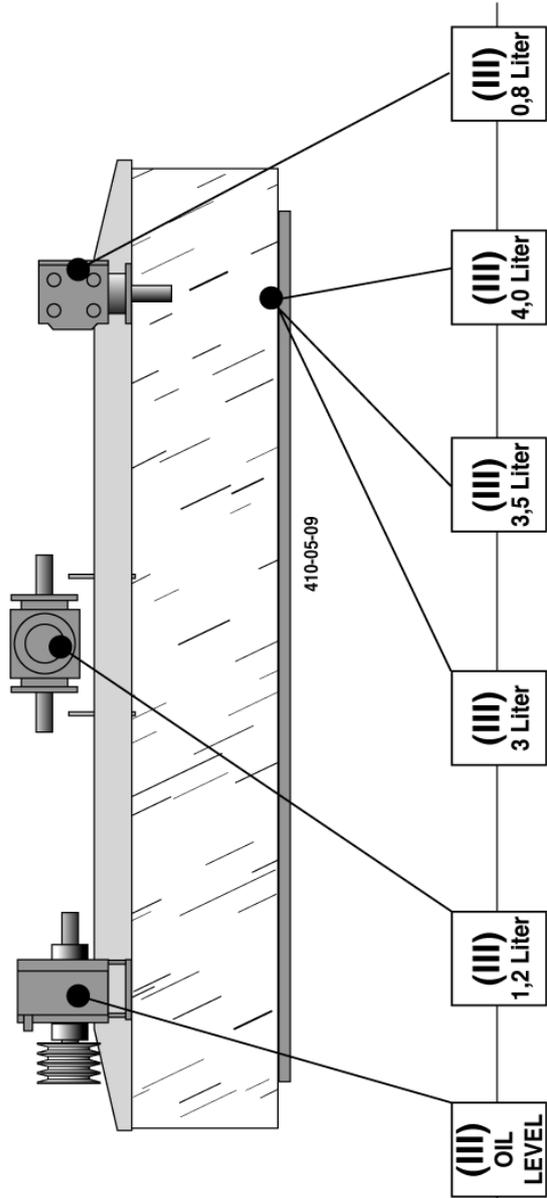
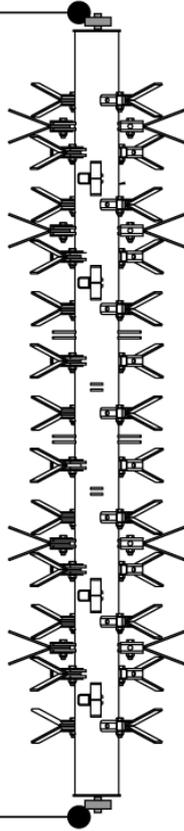
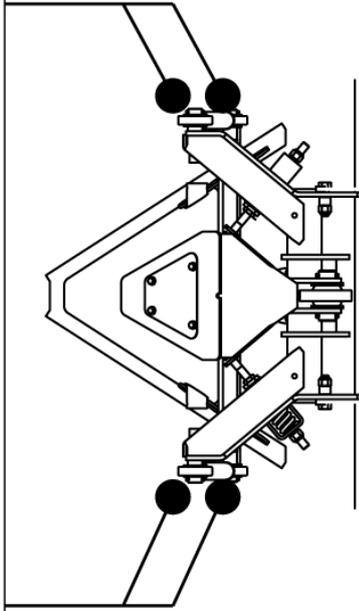
Xⁿ Em cada X horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada 100 hectares
FETT Lubrificante
 = Número dos bocais de lubrificação
 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
 * Variante
 Ver instruções do fabricante



50^h



Variante
NOVACAT 306 F
NOVACAT 356 F



NOVACAT 266 F NOVACAT 306 F NOVACAT 356 F

1 J
(100^h)

D**Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffausleitung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgelegt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB**Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

F**Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigné et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

I**Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL**Smeermiddelen****Uitgave 1997**

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks-aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

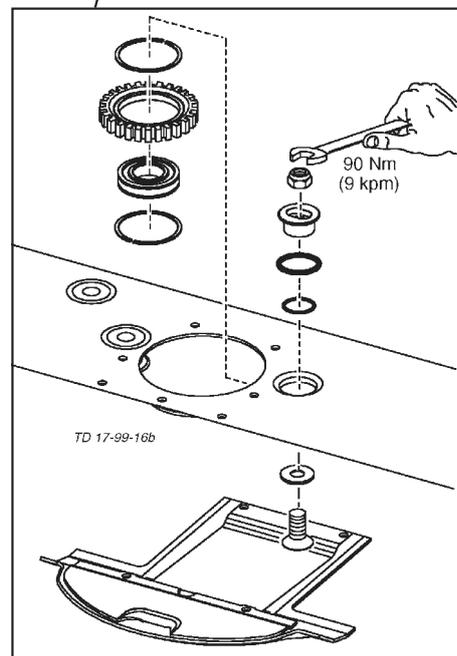
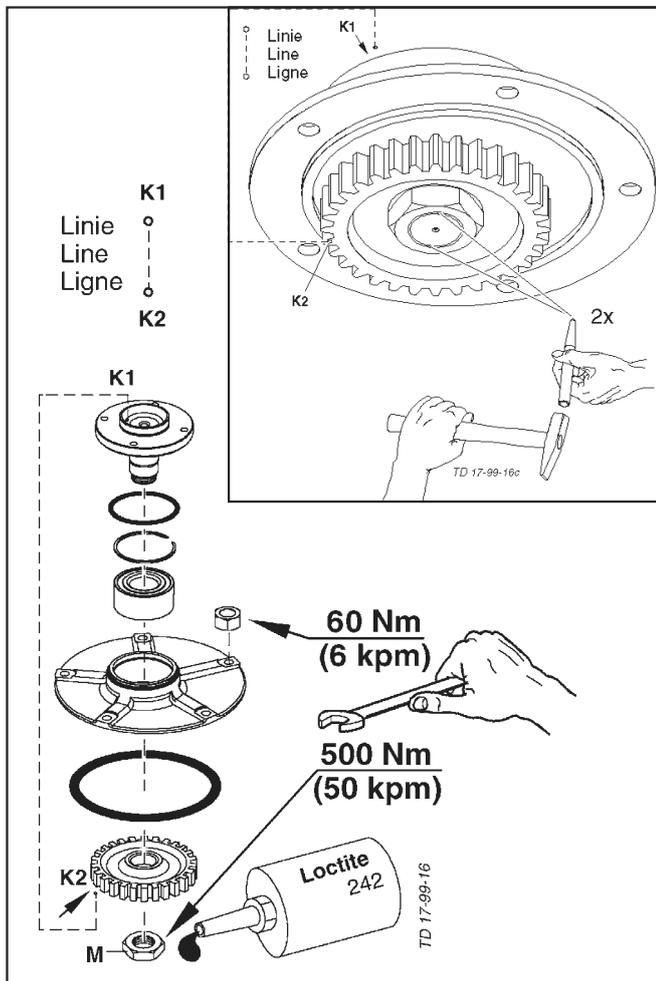
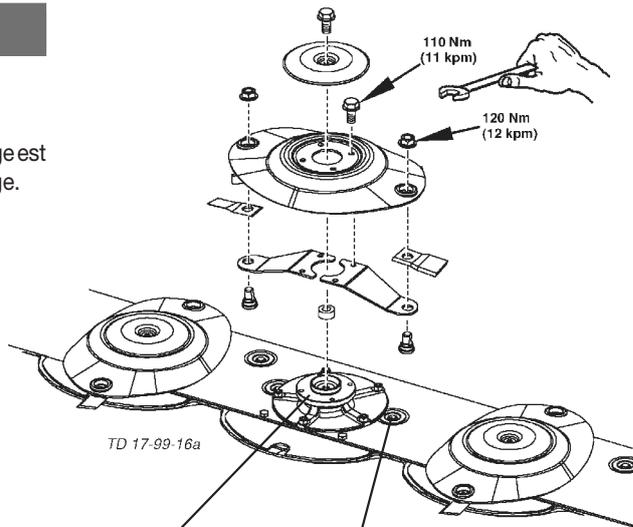
Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	III	IV	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 * Siehe Anmerkungen ** ***	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC ** HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTO HYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TRO TRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTO HYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTO HYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/48HV/1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/7/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETIMAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRTM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HVL 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLANHS (HG) 32/46/68 WOLANHS G 46 *** WOLANHS 32/46 *** HYDROLFLUID	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
 - par du Loctite 242 ou produit similaire
 - et pointeau de marquage (2x)



Instructions de montage pour douille de serrage taper

Montage

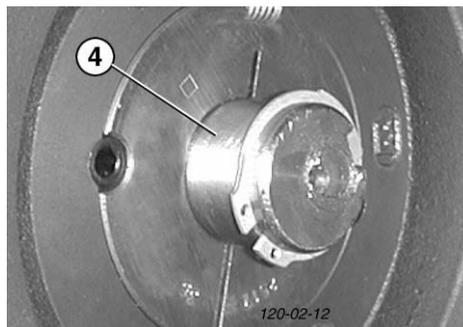
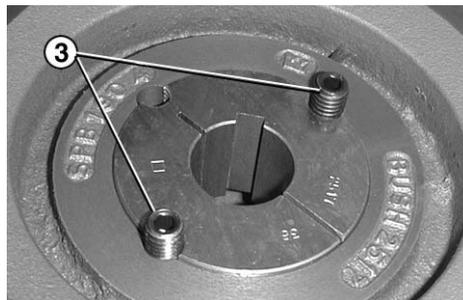
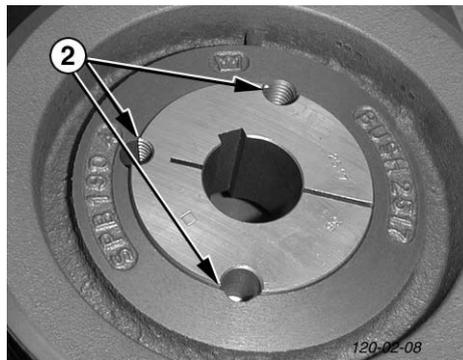
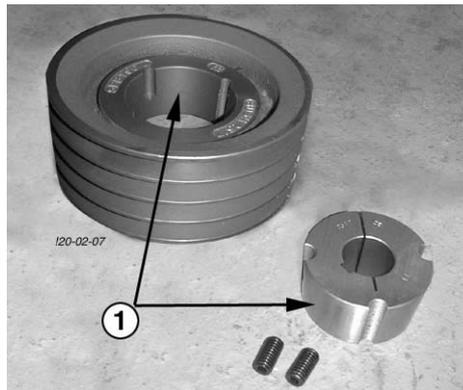
1. Nettoyer toute les surfaces nues, les alésages l'aire latérale de cône de la douille taper ainsi que l'alésage conique de la poulie.
2. Placer la douille dans le moyeu et faire coïncider tous les alésages de raccordement (les demialésages filetés devant se trouver en face des demialésages lisses).
3. Graisser légèrement et visser la goupille filetée (taille 1008-3030) ainsi que les vis cylindriques (taille 3535-5050), toutefois sans les serrer à fond.
4. Nettoyer et dégraisser l'arbre. Engager la poulie et la douille taper jusqu'à la position voulue sur l'arbre.
 - Lors de l'emploi d'une clavette, placer celle-ci tout d'abord dans la rainure de l'arbre. Veiller à ce qu'il y a du jeu entre le dos et la rainure de la clavette.
 - A l'aide d'un tournevis (DIN 911) serrer régulièrement les goupilles filetées ou les vis cylindriques en tenant compte des couples de serrage indiqués au tableau

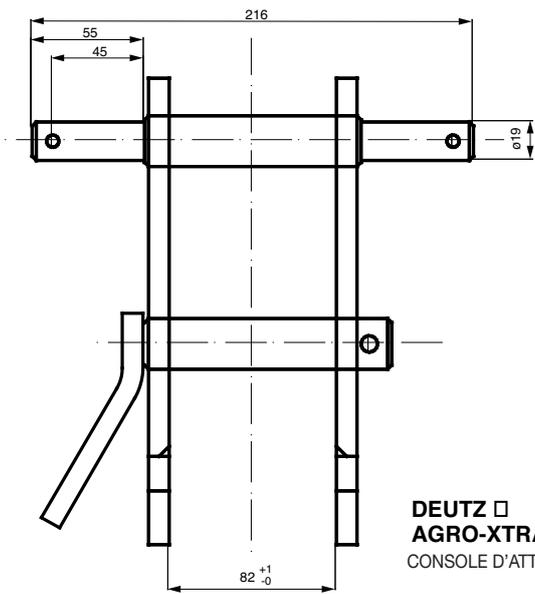
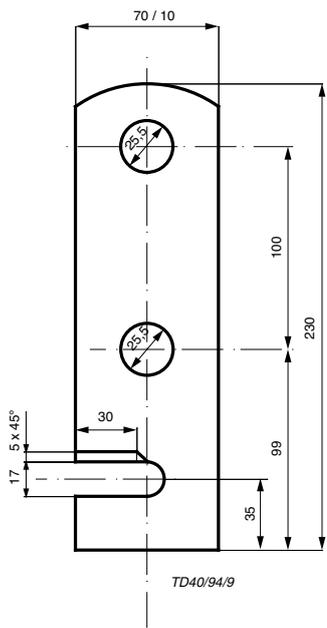
Désignation de la douille	Couple de serrage [Nm]
2017	30
2517	49

- Après un bref temps de servie (1/2 à 1 heure) vérifier le couple de serrage des vis et s'il y a lieu le rectifier.
- Pour éviter la pénétration de corps étrangers, remplit les alésages de raccordement de graisse.

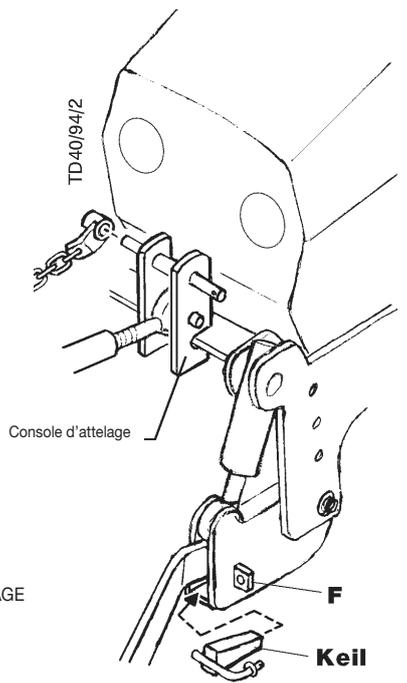
Demontage

1. Desserrer toutes les vis. Selon la taille de la douille complètement 1 ou 2 vis, les graisser et les visser dans les alésages d'extraction (Pos. 5).
2. Serrer la ou les vis régulièrement, jusqu'à ce que la douille se dégage du moyeu et que la poulie puisse coulisser librement sur l'arbre.
3. Dégager complètement la poulie et la douille de l'arbre.

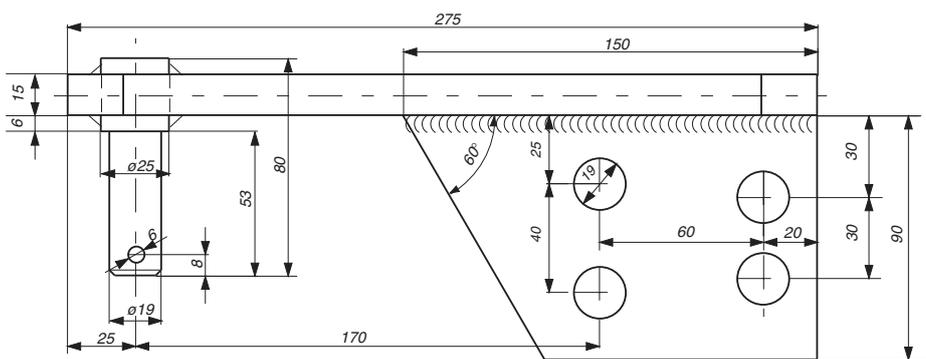
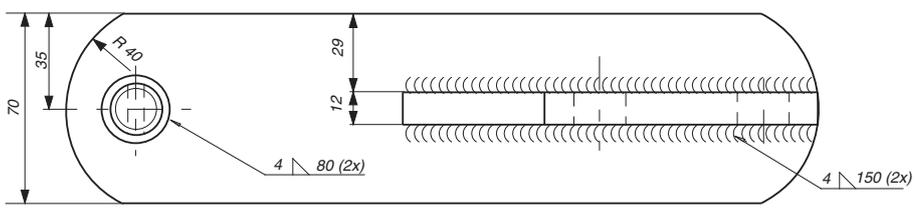
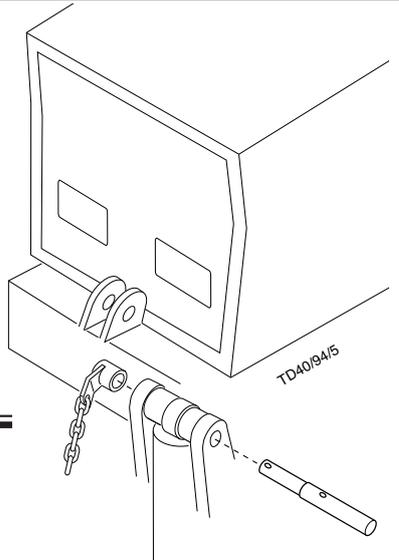
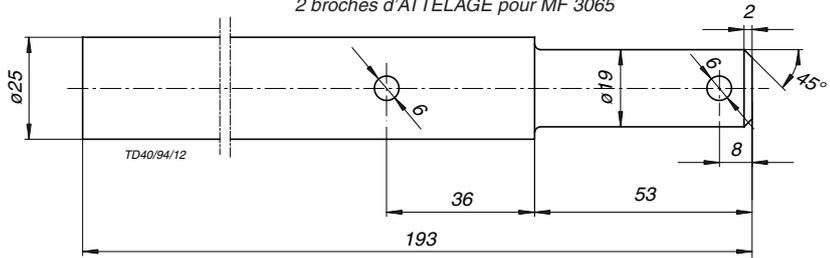




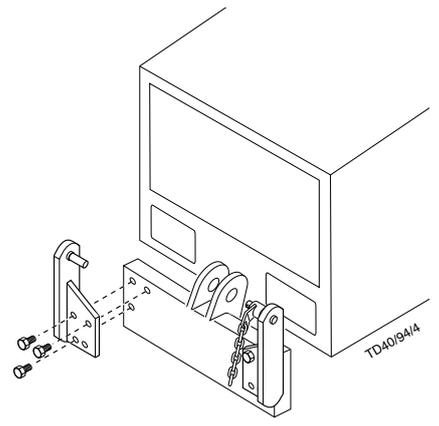
DEUTZ □
AGRO-XTRA
CONSOLE D'ATTELAGE



Massey Ferguson
2 broches d'ATTELAGE pour MF 3065



FENDT 304
CONSOLE D'ATTELAGE
variante 2



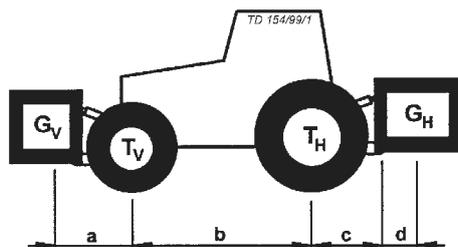
Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	a [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	b [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	c [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	d [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\text{tat}}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\text{min}}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\text{min}}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\text{tat}}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

**Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!**

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous **ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.**

A-4710 Grieskirchen, Industriegelände 1

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

(Marque)

Faucheuse à disques

(Désignation, modèle)

NOVACAT 266 F		375
NOVACAT 266 F - ED		375
NOVACAT 266 F - CRW		375
NOVACAT 306 F		376
NOVACAT 306 F - ED		376
NOVACAT 306 F	alpha motion	376
NOVACAT 306 F - ED	alpha motion	376
NOVACAT 306 F - RC	alpha motion	376
NOVACAT 356 F	alpha motion	381
NOVACAT 356 F - ED	alpha motion	381
NOVACAT 356 F - RC	alpha motion	381

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE, ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 11.05.2009

(Lieu et date)



pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

P A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

F La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

E La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

I La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at